



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Facultad de Filología

Departamento de Lengua Española, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada

Máster Universitario en Español como Segunda Lengua
Programa Oficial de Posgrado Lengua Española y sus Literaturas

***La Conceptualización Cultural y Pragmática en el Análisis Contrastivo
entre Español y Chino Mandarín y su Uso en Aulas de ELE en China: el
Género como Ejemplo Arquetípico***

Autora: Li, Changhong

Tutora: Dr. ^aMaría Luisa Regueiro Rodríguez

Madrid

Septiembre, 2015

Saber otro idioma es como poseer una segunda alma.

— Carlomagno, emperador medieval.

Si hablas a una persona en una lengua que entiende, las palabras irán a su cabeza.

Si le hablas en su propia lengua, las palabras irán a su corazón.

— Nelson Mandela, político sudafricano y Premio Nobel de la Paz.

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, quiero dar mi agradecimiento más sincero a mi tutora, Doctora María Luisa Regueiro Rodríguez, por la generosa orientación y ayuda que me ha prestado a lo largo de la elaboración de este trabajo. También espero poder ser algún día una profesora con tantos conocimientos, paciencia y elegancia, como ella.

También quiero agradecer a todos los profesores del Máster que me han dado clases y me han ofrecido ayuda y consejos, bien sobre los estudios o bien sobre la vida profesional.

En segundo lugar, quiero agradecer a mi familia, por su incondicional comprensión y apoyo a mi decisión de realizar estudios del Máster en España, que siempre ha sido uno de mis sueños durante mucho tiempo, y por su presencia a mi lado aún en momentos difíciles.

Gracias a mis amigos, los conocidos y los nuevos, que me han ofrecido información sobre su experiencia durante el proceso de mi solicitud del Máster y del visado, y también en los trámites después de la llegada a España.

Además, quiero decir gracias también a la otra “yo” que vive dentro de mí por no abandonar el sueño durante tantos años y por insistir en su realización a pesar de las voces en contra. Cuando llegué a la Complutense, a la que quiero dar mi agradecimiento también, reconocílo correcto de la decisión. Como lo que dice su lema, *Libertas perfundet omnia luce*. Y aquí también aprendí otra cosa: *Non scholae sed vitae discimus*.

A mi madre

RESUMEN

En este trabajo se realiza un análisis contrastivo entre español y chino mandarín en temas gramaticales más característicos del español en los aspectos de escritura, gramática y pragmática y se comenta la posibilidad de su aplicación en el proceso de la enseñanza de ELE en China. Se reflexionan las causas de las dificultades principales para los sinohablantes y se predicen los errores más comunes y posibles soluciones. Además se destaca el tema del género gramatical como un ejemplo arquetípico y se explica detalladamente su conceptualización en ambos idiomas, la cual corresponde en cierto sentido a la teoría Yin y Yang de la cultura china. Se presenta la introducción de la teoría oriental y se comenta la posibilidad de su uso en aulas de ELE con alumnos sinohablantes.

PALABRAS CLAVE:

análisis contrastivo, español, chino mandarín, género gramatical, Yin Yang, ELE (Español como Lengua Extranjera)

ABSTRACT

This paper presents a contrastive analysis between Spanish and Chinese Mandarin on the most characteristic grammatical topics in Spanish language such as aspects of writing, grammar and pragmatics, and the possibility of its application in the SFL (Spanish as Foreign Language) teaching process in China has also been discussed. The causes of the main difficulties for Chinese Mandarin speakers are considered, and the most common errors and possible solutions are predicted. Furthermore, the paper focuses on the subject of grammatical gender as an archetypal example and explains in detail about its conceptualization in both languages, which corresponds in a sense to the Yin Yang theory of Chinese culture. The introduction of this oriental theory has been detailed and the possibility of its use in classrooms of SFL with Chinese Mandarin speaking students has been discussed.

KEYWORDS:

contrastive analysis, Spanish, Chinese Mandarin, grammatical gender, Yin Yang, SFL (Spanish as Foreign Language)

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN Y MARCO TEÓRICO	1
1.1. ¿POR QUÉ SE ELIGE EL TEMA SOBRE LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL EN CHINA?	1
1.2. ESTADO DE LA CUESTIÓN	4
1.3. ESTRUCTURA Y OBJETIVO DEL TRABAJO	6
1.4. METODOLOGÍA	6
2. EL ANÁLISIS CONTRASTIVO EN TEMAS DESTACADOS CONTRASTABLES ENTRE ESPAÑOL Y CHINO MANDARÍN	8
2.1. ESCRITURA	8
2.2. GRAMÁTICA	12
2.2.1. <i>Semejanza gramatical: orden sintáctico</i>	12
2.2.1.1. El orden general sintáctico	12
2.2.1.2. La oración negativa	13
2.2.2. <i>Diferencia en temas gramaticales destacados</i>	14
2.2.2.1. El fenómeno de <i>SER</i> y <i>ESTAR</i>	14
2.2.2.2. La flexión verbal: persona y número	16
2.2.2.3. La flexión verbal en tiempo pasado: el pretérito perfecto simple y el pretérito imperfecto	18
2.2.2.4. La flexión verbal de modo: el indicativo y el subjuntivo	19
2.2.2.5. La omisión del sujeto.	21
2.2.2.6. El número gramatical	22
2.2.2.7. El artículo	25
2.2.2.8. Cambio en el significado del adjetivo según la posición	27
2.3. PRAGMÁTICA SOCIOCULTURAL	29
2.3.1. <i>Formas de tratamiento</i>	29
2.3.1.1. Semejanza	29
2.3.1.2. Diferencia	30
3. EJEMPLO ARQUETÍPICO DE CONTRASTE GRAMATICAL/ CULTURAL: LA CONCEPTUALIZACIÓN DEL GÉNERO EN CHINO Y EN ESPAÑOL	32
3.1. EL GÉNERO GRAMATICAL EN ANÁLISIS CONTRASTIVO	32
3.2. LA CONCEPTUALIZACIÓN DE LA NOCIÓN DEL GÉNERO EN LA CULTURA CHINA	37
3.2.1. <i>Etimología</i>	37
3.2.2. <i>Representación</i>	40
3.2.3. <i>Casos de coincidencia: ¿cuáles son y para qué sirven?</i>	41
3.2.4. <i>Casos de discordancia: ¿cuáles son y para qué sirven?</i>	44
3.2.5. <i>La introducción del género gramatical en ELE en métodos actuales</i>	45
3.2.6. <i>Nueva propuesta didáctica</i>	49
4. CONCLUSIONES	53
5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	55

1. INTRODUCCIÓN Y MARCO TEÓRICO

1.1. ¿Por qué se elige el tema sobre la enseñanza de español en China?

Como el segundo idioma más hablado en el mundo, el español se usa ampliamente en más de 20 países y zonas distribuidos en Europa, América Latina, América del Norte, Asia y África. Según un informe del año 2015 del Instituto Cervantes, *El Español: Una Lengua Viva*, hay más de 548 millones de hablantes de español en todo el mundo, entre los cuales casi 470 millones lo tienen como lengua materna, el resto lo habla con competencia limitada y casi 20 millones de alumnos lo estudian como lengua extranjera. Hoy en día, el español está en un desarrollo a gran velocidad convirtiéndose en el nuevo idioma universal gracias al crecimiento de intercambios políticos, comerciales, culturales y educativos entre los países hispanohablantes y los demás.

	<i>Mundo hispánico</i>	<i>Fuera del mundo hispánico</i>	<i>Totales</i>
Grupo de dominio nativo (GDN)	423.252.042	44.549.410	467.801.452
Grupo de competencia limitada (GCL)	24.082.973	45.840.021	69.922.994
Grupo de aprendices de lengua extranjera (GALE)			21.252.789
Grupo de usuarios potenciales			558.977.235

Gráfico 1. Hablantes de español

Fuente: Estimaciones del Instituto Cervantes, registros de residentes extranjeros y otras fuentes. (Instituto Cervantes, 2015: 8)

En la situación mencionada anteriormente, se necesita cada día más gente con dominio de este idioma para el desempeño profesional en distintos sectores vinculados. Por eso se mantiene un incremento estable del número de estudiantes de español en todo el mundo, y especialmente en China. La globalización y el desarrollo económico determinan que muchas empresas chinas comiencen a poner en marcha la estrategia internacional, sobre todo con el foco en el mercado de América Latina. Por lo tanto, hace falta gran cantidad de empleados que dominen la lengua española para realizar negocios cotidianos. Con la necesidad del personal con esta capacidad, la situación de la enseñanza de este idioma del Reino de Cervantes también ha experimentado un evidente cambio.

La enseñanza de español en centros de educación superior empezó en los años 50 del siglo pasado en este país oriental. Se creó en 1952 el primer Departamento de Español en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, lo cual abrió la puerta al desarrollo de este idioma occidental en la tierra de Confucio. El español no contó en China con un notable crecimiento durante muchos años debido a la falta de recursos docentes y otras necesidades. Eran limitados los centros educativos en que se dictaba esta carrera y se admitían pocos estudiantes por año. Según lo que se muestra en los datos estadísticos en el Gráfico 1, en 1997 el número de estudiantes admitidos en la carrera universitaria de español en todo el país era exiguu: 135, mientras que la población del país consistió en 1,236 millones en ese momento según el Buró Nacional de Estadísticas de la República Popular China. Era una proporción demasiado pequeña, y a lo mejor de allí viene su nombre de “lengua minoritaria” en China, especialmente en comparación con la situación de enseñanza/ aprendizaje del idioma inglés.

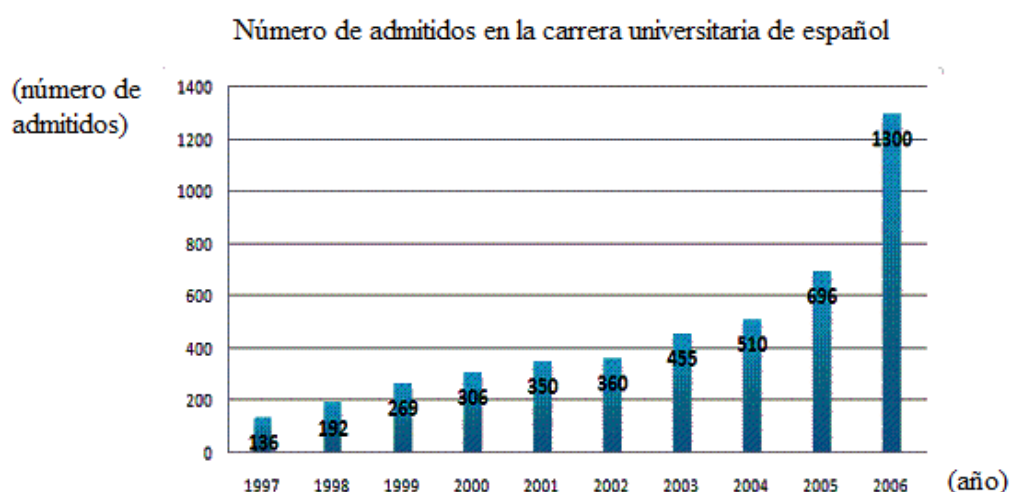


Gráfico 2. Crecimiento de admisión anual para licenciatura y diplomatura en español (1997-2006)

Fuente: *Unidad en la diversidad lingüística: El crecimiento del español fuera del mundo hispánico*. (Lu Jingsheng, 2007)

Con la llegada del siglo XXI cambió la situación. Como en el mercado de empleo se necesita cada día más personal con dominio de este idioma, el español se encuentra de moda cuando los alumnos solicitan inscripciones después de la Selectividad China (Gao Kao). Donde haya necesidad, se halla el desarrollo. Entre 1997 y 2006 se constata un notable crecimiento del número de estudiantes admitidos en las universidades donde imparten la

enseñanza de español como carrera universitaria de licenciatura y diplomatura. El número de admisión del año 2006 es casi dos veces el de 2005. El incremento es lógico porque justamente desde entonces comenzó la activación del intercambio comercial entre China y Latinoamérica.

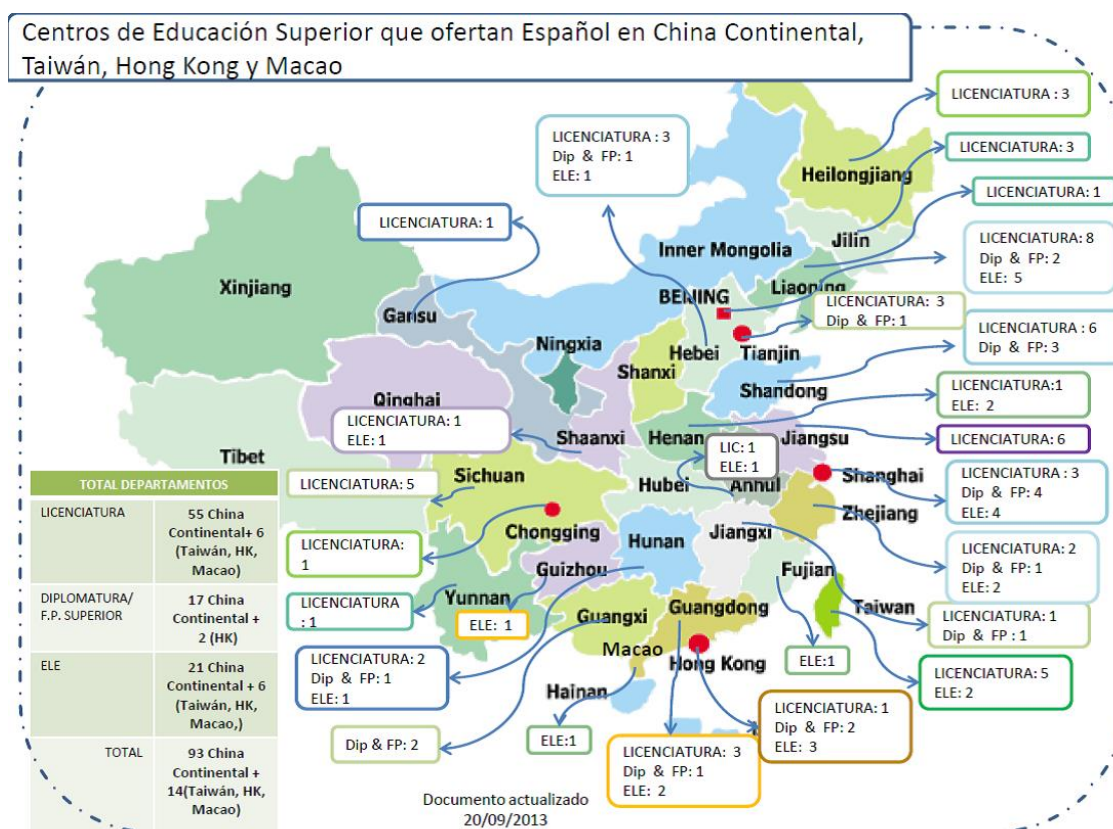


Figura 1. Centros de Educación Superior en que enseñan Español en China

Fuente: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España, 2013

China ha acelerado el paso al abrir el mercado mundial especialmente después de los Juegos Olímpicos 2008 de Beijing. La expansión del intercambio comercial con países hispanohablantes provoca la necesidad urgente de empleados que dominen la lengua. Gracias a este desarrollo económico, el idioma español en el sector educativo de China también ha logrado un gran avance. En los últimos diez años se han fundado nuevos departamentos de español en decenas de universidades chinas, y además, hay muchos centros educativos y escuelas de idiomas en que también han abierto cursos relacionados con este idioma. Según los datos estadísticos de la Consejería de Educación de la Embajada de España en China, en septiembre de 2013 ya son 107 los Centros de Educación Superior que ofertan la enseñanza

de español como lengua extranjera (incluidos Hong Kong, Macao y Taiwán), entre los cuales se contabilizaron 61 títulos en el nivel de licenciatura, 19 de diplomaturas o formación profesional superior y 27 como ELE (Español como Lengua Extranjera) en otros niveles. Estas universidades y centros educativos se encuentran en las ciudades principales de las zonas más desarrolladas del país extendiéndose por casi toda China. Y el crecimiento se consolida: se están planificando proyectos sobre la creación de la especialidad de español en muchas otras universidades. No es difícil imaginar que la tendencia del interés del español supere la popularidad del inglés en las instituciones de educación superior de China en pocos años.

NÚMERO DE ALUMNOS DE ESPAÑOL			
	Hong Kong	China Continental	Total
Preescolar y Primaria	1.039	0	1.039
Secundaria	3.235	4.600	7.835
Universidad	3.500	18.780	22.280
Total			31.154

Gráfico 3. Número de alumnos de español en China

Fuente: Consejería de Educación en China (MECDE, 2014: 166)

Los datos actualizados en septiembre de 2014 muestran que actualmente hay más de 30 mil estudiantes de español en China (incluidos los de Hong Kong) y el porcentaje de la enseñanza universitaria ha superado el 70%. También se ve la tendencia de introducir estudios de esta lengua en la etapa de la enseñanza secundaria y aún antes. Aunque todavía falta la dedicación a la educación preescolar y primaria en la zona de China Continental, es seguro que no tardarán en entrar en esta etapa educativa indispensable.

1.2. Estado de la cuestión

Durante mucho tiempo han sido objeto de debate el papel de la gramática en la enseñanza de lenguas extranjeras y su tratamiento didáctico en clase. Un tipo de opinión cree que se ha prestado demasiada atención a la gramática en el proceso de enseñanza de lenguas extranjeras y que hay que cambiar el enfoque en varios aspectos. Hay que evitar los excesos en cuanto a ejercicios de gramática en las aulas y añadir más contenido de imitación y

expresión oral con enfoque comunicativo como conversaciones, diálogos, dramatización. Sin embargo, hay quienes piensan lo contrario, es decir, que la gramática ocupa un lugar muy importante en la enseñanza de una lengua extranjera, porque funciona como la regla básica de la estructura de una lengua, la cual se usa para organizar expresiones correctamente:

The role of pedagogical grammar in foreign language instruction is a highly controversial issue. Over the years the pendulum has swung back and forth between great emphasis on grammar as in the Grammar-Translation Method and absence of in-class practice of grammar as in the Natural Approach. Most instructors of Spanish have realized that the grammarless syllabus is extreme.¹ (Dernoshek, 2001)

En síntesis, la gramática juega un papel imprescindible en la enseñanza/ el aprendizaje de lenguas extranjeras, sobre todo para alumnos con una lengua materna cuyo sistema es muy diferente al de la lengua meta.

Se sabe que en China se presta mucha atención a la gramática en aulas de ELE. La realidad es que no es una preferencia regional del método pedagógico, sino una resolución del problema sobre la dificultad de aprendizaje que encuentran la mayoría de alumnos chinos. La gramática refleja en algún nivel el estilo de pensamiento lógico, que tiene mucho que ver con el fondo cultural y las costumbres comunicativas de la vida social. Por lo tanto, para mejorar el efecto didáctico, hace falta una estrategia didáctica más eficaz para enseñar la gramática de español a los alumnos sinohablantes.

El español y el chino mandarín son dos idiomas muy lejanos y cuentan con gran cantidad de diferencias en muchos aspectos gramaticales: fonética, morfología, sintaxis, aplicación socio-cultural, etc. A los alumnos sinohablantes les cuesta comprender y utilizar correctamente la flexión verbal y nominal, sobre todo el género gramatical, por ejemplo, que no existe en su propia lengua. Todo esto aumenta la dificultad del aprendizaje, sobre todo cuando se encuentra en China con falta de ambiente lingüístico y oportunidades de práctica.

¹ Traducción mía: El papel de la gramática pedagógica en la enseñanza de lengua extranjera es un tema muy controvertido. Con los años el péndulo ha oscilado entre un gran énfasis en la gramática como en el Método de Gramática-Traducción y ausencia de la práctica de gramática en clase como en el Enfoque Natural. La mayoría de los profesores de español se han dado cuenta de que el plan de estudios grammarless es extrema.

En esta situación tenemos que encontrar una manera que ayude a reducir la confusión del alumnado y a elevar la dinámica de estudio.

1.3. Estructura y objetivo del trabajo

En este trabajo se realiza primero un análisis contrastivo en temas destacados entre español y chino mandarín: escritura, gramática y pragmática sociocultural. En la gramática se analizan diferentes temas importantes como *ser y estar*, *el tiempo pasado*, *la flexión verbal y nominal*, etc. Se muestran ejemplos contrastivos sobre la diferencia entre las dos lenguas, mediante los cuales se da a comprender las causas de los errores más comunes que cometen los alumnos chinos en el aprendizaje del ELE. También se predicen ejemplos de errores frecuentes del alumnado vinculados con el tema comentado para dar a la reflexión la solución respectiva.

Cabe enfatizar que de la gramática se destaca el tema del género gramatical como un ejemplo arquetípico y se explica detalladamente en un nuevo capítulo su conceptualización en ambos idiomas, la cual corresponde en cierto sentido a la teoría Yin y Yang de la cultura china. Se hace un análisis contrastivo general sobre el género gramatical en ambos idiomas a través de abundantes modelos típicos, se presenta la introducción de la teoría oriental y se comenta la posibilidad de su uso en aulas de ELE con alumnos sinohablantes.

El presente trabajo tiene como meta presentar un análisis contrastivo en los temas lingüísticos destacados entre español y chino mandarín, indicar el descubrimiento del vínculo entre el género gramatical en español y el concepto Yin y Yang en la cultura china, y comentar la aplicación de esta característica en la enseñanza de ELE para sinohablantes. Se espera reducir la distancia entre los dos idiomas y animar el interés del alumnado mediante esta propuesta creativa.

1.4. Metodología

En este trabajo se emplea el análisis contrastivo para mostrar semejanzas y diferencias entre español y chino mandarín en temas gramaticales más característicos del español. En el

Diccionario de términos clave de ELE del Centro Virtual Cervantes, se entiende por enfoque contrastivo:

Corriente de la lingüística aplicada que se desarrolló entre los años 50 y 70 del siglo XX. Se basaba en la convicción de que todos los errores producidos por los alumnos se podían pronosticar identificando las diferencias entre la lengua meta y la lengua materna del aprendiente, puesto que se partía de la base de que tales errores eran el resultado de las interferencias de la lengua materna en el aprendizaje de la nueva lengua. (DTCELE de CVC, *s. v. análisis contrastivo*)

El análisis contrastivo tiene origen en el interés por descubrir una explicación teórica de los errores comunes y el interés didáctico por evitarlos, y se lleva a cabo en los siguientes pasos:

- Descripción formal de las lenguas en cuestión.
- Selección de las áreas objeto de comparación.
- Comparación de las diferencias y las semejanzas.
- Predicción de los posibles errores. (DTCELE de CVC, *s. v. análisis contrastivo*)

La presente investigación elige tres elementos básicos lingüísticos para realizar el contraste: la escritura, la gramática y la pragmática, y centra el enfoque en la gramática. En cada tema de contraste, se indican la semejanza o la diferencia o ambos fenómenos mediante ejemplos prácticos y explicación del fondo cultural relacionado. Luego se exponen errores típicos de alumnos chinos y se analizan las causas presentando posibles soluciones.

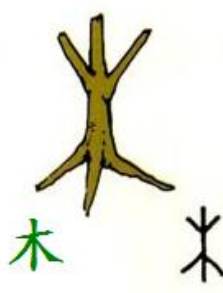

2. EL ANÁLISIS CONTRASTIVO EN TEMAS DESTACADOS CONTRASTABLES ENTRE ESPAÑOL Y CHINO MANDARÍN

2.1. Escritura

El español se escribe utilizando el sistema del alfabeto latino con la adición de la letra «ñ», a través del cual se representa claramente la pronunciación de cada vocablo. Las palabras se distribuyen con espacio entre ellas en las oraciones. Por ejemplo, la frase escrita como «Me gustar bailar.» se puede articular fácil y correctamente siguiendo las reglas fonéticas y se sabe que incluye tres palabras.

El chino mandarín tiene una escritura bien distinta a las lenguas occidentales. Se usan signos gráficos que representan palabras sin ofrecer indicaciones acerca de su pronunciación, a diferencia del fonograma, que puede representar sílabas o fonemas además de palabras. Se usa la unidad del “carácter chino” para la escritura, que se escribe todo unido sin espacio entre las palabras. Existen diversos criterios para clasificar los tipos de caracteres chinos. Lo más común es dividirlos en tres categorías básicas:

(1) Los caracteres más antiguos son **pictogramas**, esto es, dibujos del concepto (símbolo, objeto real o figura) que representan. Por ejemplo:

Origen		
Chino	木	火
Pronunciación	mù	huǒ
Español	árbol, madera	fuego

木: Significaba “árbol” en la antigüedad, y representa, de manera estilizada, el tronco, la copa y las raíces del árbol. En la lengua china moderna, el carácter ha pasado a significar

“madera”, que es el material del “árbol”. 火: Viene de la figura de una fogata con llamas saliendo y con leñas en la parte de abajo.

(2) El segundo tipo de caracteres son los llamados **ideogramas**. En estos casos los pictogramas se combinan para sugerir ideas por asociación. Los ideogramas que se exponen en la tabla a continuación se basan en los pictogramas anteriores.

Origen	木 + 木	火 + 火
Chino	林	炎
Pronunciación	<i>lín</i>	<i>yán</i>
Español	arboleda	en llamas; muy caliente

林: Idea sugerida por la repetición del árbol y expresa un lugar donde hay más árboles. En este caso, el chino moderno también ha acabado dándonos una forma bislabada más usada: la palabra actual es “森林” (*sēn lín*), donde aparece también otro ideograma similar con tres árboles (que está indicado en la siguiente tabla). 炎: Representa la imagen de un fuego encima del otro y tiene el significado de “en llamas” o “muy caliente”.

Origen	木+木+木	火+火+火
Chino	森	焱
Pronunciación	<i>sēn</i>	<i>yàn</i>
Español	bosque	llamas de fuego

森: Como lo mencionado en el ejemplo de “林”, muestra un bosque donde existen más árboles que en una arboleda. 焱: Representa la luz que se produce enfatizando las llamas en una fogata.

(3) El tercer tipo de caracteres lo constituyen los **logogramas**. Este tipo abarca la inmensa mayoría de los caracteres chinos actuales. Consiste en la modificación de otro carácter con el que comparte pronunciación añadiéndole otro componente que lo distingue. El componente añadido es a menudo uno de los llamados radicales, que aporta una idea semántica respecto al tipo de significado representado por el nuevo carácter.

Origen	氵 + 木 (<i>mù</i>)	氵 + 林 (<i>lín</i>)	林 + 火
Chino	沐	淋	焚
Pronunciación	<i>mù</i>	<i>lín</i>	<i>fén</i>
Español	mojar, humedecer	empapar	quemar

沐: Coincide fonéticamente con el carácter anterior del árbol o madera (“木”). Y las tres gotas de agua (“氵”) indican que se trata, sin embargo, de un término vinculado con el agua. Cuando un trozo de madera tiene agua por encima, se moja o se humedece, como lo que significa el carácter. **淋**: Coincide fonéticamente con el carácter anterior de la arboleda (“林”). Su significado es “empapar”. En chino moderno se puede utilizar como verbo monosílabo, o en algunas combinaciones bisílabas, como en la palabra “淋浴” (*lín yù*), que significa ‘ ducharse’. No es difícil imaginar que la imagen de ducharse se parece mucho a la de lluvia (agua) sobre la arboleda. **焚**: Una arboleda encima del fuego muestra una imagen de que está quemándose, y poner fuego debajo de la arboleda también describe la acción de quemar.

No puede evitar llamar la atención un fenómeno interesante. La homonimia existe en ambos idiomas, es decir, a veces dos expresiones se escriben casi igual pero cuentan con significados muy distintos, con ninguna relación. Veamos unos ejemplos:

Expresión en español	Traducción en chino mandarín
el vino	红酒
Él vino.	他来过。
una amiga	一位女性朋友
una miga	一块面包渣
Es sana.	她身体健康。
Es Ana.	她是安娜。
¿Ves a Julio?	你看到胡里奥了?
¿Besa a Julio?	她吻了胡里奥?
Escucha que es la ola.	听，是海浪。
Escucha que es Laola.	听，是劳拉。

En las parejas de frases anteriores la escritura es similar y, como el español pertenece al sistema de fonogramas, se pronuncian las oraciones respectivas exactamente o casi igual. Sin

embargo, como lo que se ve por la apariencia física, la traducción en chino mandarín es completamente diferente. Coincidentemente, se encuentran demostraciones lingüísticas del mismo tipo en chino mandarín. Se muestran los casos más comunes a continuación:

carácter chino	pronunciación	significado en español
人	rén	persona
入	rù	entrar
士	shì	soldado, guerrero; hombre culto
土	tǔ	tierra; barro
台	tái	escenario; plataforma
合	hé	cerrar; unir
千	qiān	mil
干	gān	seco; sequedad
天	tiān	cielo
夫	fū	marido

En los ejemplos anteriores los caracteres chinos de cada grupo se parecen mucho en la escritura a excepción de la muy poca diferencia en cuanto a la longitud o la dirección de los trazos, con lo que se indica que los significados no tienen nada que ver el uno con el otro. Además, aunque se escriben de manera parecida, se pronuncian de forma distinta. Hablando de la pronunciación también hay situaciones similares en este sentido.

carácter chino	pronunciación	significado en español
木	mù	madera, árbol
目		ojo
石	shí	piedra
食		comida
玉	yù	jade
育		educar
元音	yuán yīn	vocal
原因		causa
实现	shíxiàn	realizar
时限		límite de tiempo

Los pares recién indicados cuentan con una situación casi al revés de lo anterior. En cada grupo las palabras tienen una pronunciación exactamente igual pero con diferentes significados, y además, no se ve semejanza en la escritura.

En resumen, el español y el chino mandarín son muy diferentes en la forma física de la escritura, pero en cuanto al aspecto de la relación entre la escritura y la semántica, ambas lenguas tienen fenómenos similares y comparables. La aplicación del contraste vinculado en el aula de ELE puede aumentar el interés y la dinámica de aprendizaje y apoyará positivamente el pensamiento y la investigación del alumnado.

2.2. Gramática

2.2.1. Semejanza gramatical: orden sintáctico

El español es una lengua romance de la familia indoeuropea que procede del latín vulgar, mientras que el chino mandarín pertenece a la familia sino-tibetana. Parecen dos idiomas tan lejanos que no se puede encontrar ninguna relación entre ellos. Sin embargo, como ambas lenguas son humanas, siempre existe algo en común.

2.2.1.1. El orden general sintáctico

En español el orden sintáctico fundamental de la oración consiste en: **Sujeto + Verbo (+ Objeto)**. En este sentido coincide con el del chino mandarín. Por ejemplo,

Español	Juan	lee	libros.
Chino	胡安	看	书。
Pronunciación	<i>hú ān</i>	<i>kàn</i>	<i>shū</i>
Significado	Juan	leer	libro
Estructura	<u>Sujeto</u>	<u>Verbo (transitivo)</u>	<u>Objeto</u>

En esta oración la coincidencia de la estructura es completa, es decir, el verbo, tanto en español como en chino, es transitivo, lleva el sustantivo como objeto. Concretamente “胡安 (*hú ān*)” es la traducción fonética del nombre propio Juan, “看(*kàn*)” significa leer y “书 (*shū*)”, libro. Como en chino mandarín no existe la flexión verbal ni la noción del número

gramatical del sustantivo, ambos caracteres conservan su forma fija. El orden sintáctico de la frase en chino es exactamente igual que en español.

Español	Juan	trabaja.
Chino	胡安	工作。
Pronunciación	<i>hú ān</i>	<i>gōng zuò</i>
Significado	Juan	trabajar
Estructura	<u>Sujeto</u>	<u>Verbo (intransitivo)</u>

Esta oración no cuenta con una estructura tan completa como la anterior. Como el verbo es intransitivo, no lleva objeto detrás. “工作(*gōng zuò*)” corresponde a trabajar y comparte la cualidad del verbo intransitivo con su homólogo español. Por eso la estructura en este caso se convierte en la más sencilla: **Sujeto + Verbo.**

2.2.1.2. La oración negativa

Otra semejanza se encuentra en la construcción de la oración negativa. A diferencia de muchos otros idiomas indoeuropeos, por ejemplo, francés e inglés, en los cuales la construcción de la oración negativa es variable y más compleja, en español una oración afirmativa se transforma en una negativa añadiendo el adverbio negativo **NO** delante del verbo núcleo siguiendo la forma: **Sujeto + NO + Verbo + Objeto.** Por ejemplo:

Oración afirmativa	Español	Juan		enseña	matemáticas.
	Chino mandarín	胡安		教	数学。
	Pronunciación	<i>hú ān</i>		<i>jiāo</i>	<i>shùxué</i>
	Significado	Juan		enseñar	matemáticas
	Estructura	<u>Sujeto</u>		<u>Verbo</u>	<u>Objeto</u>
Oración negativa	Español	Juan	no	enseña	matemáticas.
	Chino mandarín	胡安	不	教	数学。
	Pronunciación	<i>hú ān</i>	<i>bù</i>	<i>jiāo</i>	<i>shùxué</i>
	Significado	Juan	no	enseñar	matemáticas
	Estructura	<u>Sujeto</u>	<u>adverbio negativo</u>	<u>Verbo</u>	<u>Objeto</u>

En chino mandarín uno de los caracteres para decir *no* consiste en 不(*bù*). Es el adverbio negativo más usado y se utiliza delante del verbo o del adjetivo para negar la acción, el deseo o la cualidad, o el estado de un objeto. Se nota a través de la tabla que la organización en chino de la negatividad de la oración *Juan enseña matemáticas* coincide con la forma en español, es decir, se pone el adverbio negativo *no* “不(*bù*)” delante del verbo *enseñar* y se consigue la negación.

2.2.2. Diferencia en temas gramaticales destacados

Aunque existen elementos comparables en la construcción gramatical, como son dos lenguas muy lejanas, las diferencias entre ellas son más previsibles. A continuación se muestran algunas de las más destacadas para alumnos sinohablantes en el aprendizaje.

2.2.2.1. El fenómeno de *SER* y *ESTAR*.

Una de las características más destacadas del español respecto a muchos otros idiomas consiste en la posesión de dos verbos, *ser* y *estar*, en las oraciones copulativas en función de las propiedades del atributo, sobre todo cuando el atributo es adjetivo. El verbo *ser* se usa cuando se habla del carácter o el temperamento de alguien (ej: *Pablo es alegre / tranquilo / nervioso.*), y *estar* se utiliza cuando se describe algún estado circunstancial en el que la persona se halla (ej: *Pablo está alegre / tranquilo / nervioso.*). (MNGRAE, 2010: 715)

No obstante, en chino mandarín no existe este fenómeno. Sólo hay un verbo copulativo “是 (*shì*)”, con la traducción semántica en español de *ser*, y se omite en las oraciones copulativas con mucha frecuencia. Por ejemplo, la oración “她单身。(tā dān shēn)” puede expresar el estado civil de la mujer mencionada o también su situación en el momento de hablar (que puede cambiar). Y cuando se necesita enfatizar la diferencia entre los dos casos, se añaden adverbios como ayudantes.

Español	Ella	es	soltera.	VS.	Ella	est á	soltera.
Chino: Traducción Literal	她	Ø	单身。	=	她	Ø	单身。
Pronunciación	<i>tā</i>		<i>dān shēn</i>		<i>tā</i>		<i>dān shēn</i>
Chino: Semántica	她	一直(是)	单身。		她	目前(是)	单身。
Pronunciación	<i>tā</i>	<i>yìzhí (shì)</i>	<i>dān shēn</i>		<i>tā</i>	<i>mùqián (shì)</i>	<i>dān shēn</i>
Español: Traducción Literal	Ella	siempre (es)	soltera.		Ella	ahora (es)	soltera.

En la primera oración se agrega “一直 (*yìzhí*)”, que significa siempre para indicar la persistencia del estado civil. En la segunda se adiciona “目前 (*mùqián*)” con el significado de *ahora* o *actualmente* para destacar la información actualizada. Como se ve, con el signo de puntuación de parentesis, la omisión del verbo copulativo “是 (*shì*)” no penaliza la expresión.

En este tema, como la traducción directa de la palabra en chino “是 (*shì*)” consiste en SER en español, uno de los errores más comunes de los alumnos sinohablantes constituye el mal uso excesivo de SER en vez de ESTAR. Por ejemplo:

Error	Siempre	*es	contento.
Corrección	Siempre	est á	contento.
Error	*Es	muy	bien.
Corrección	Est á	muy	bien.

Este tema es un punto difícil universal en ELE, no sólo para alumnos chinos exclusivamente. Regueiro Rodríguez (2008) indica que, al enfrentarse a los diversos usos reales y concretos de *SER Y ESTAR*, el alumno extranjero de ELE se encuentra confuso y sorprendido, porque muchas gramáticas se consideran vacíos de significado, y porque desde el punto de vista teórico se han establecido muy diversas clasificaciones que no permiten resolver todos los casos posibles. Eso también pasa a los alumnos sinohablantes debido a la diferencia de expresión en su propia lengua, como lo enseñado en los ejemplos anteriores. Hace falta prestar mucha atención a la estrategia de explicación para favorecer el entendimiento del alumnado sobre la diferencia entre los dos verbos.

2.2.2.2. La flexión verbal: persona y número

El español es un idioma flexivo y cuenta con diversos cambios de persona, tiempo y modo. Todo esto se representa a través de la flexión verbal. Hay que elegir con cuidado la forma apropiada del verbo para expresar correctamente lo que corresponde a la situación concreta. En este sentido, el chino mandarín es una lengua aislante, por lo que el verbo no sufre cambios en ningún caso. Se expresan tiempos y modos con la ayuda de otras categorías de palabras como adverbios o patrones.

Un segmento que pide la conjugación del verbo español es persona y número (PN). “El segmento PN reproduce en el verbo los rasgos de persona y número del sujeto. La primera persona hace referencia al hablante o a los hablantes, la segunda, al oyente o a los oyentes, y la tercera, a las personas o cosas de las que se habla.” (MNGRAE, 2010: 53). Veamos los ejemplos a continuación:

	Verbo (inf.)	Oración
1ª persona singular	viajar	<i>Viajo mucho.</i>
2ª persona singular	estar	<i>¿Estás seguro?</i>
3ª persona singular	ir	<i>Va al colegio a las ocho.</i>
1ª persona plural	leer	<i>Leemos periódicos en casa.</i>
2ª persona plural	volver	<i>¿Cuándo volvéis a casa?</i>
3ª persona plural	correr	<i>Los niños corren.</i>

Conjugación de verbos mencionados

	viajar	estar	ir	leer	volver	correr
1ª persona singular	viajo	estoy	voy	leo	vuelvo	corro
2ª persona singular	viajas	estás	vas	lees	vuelves	corres
3ª persona singular	viaja	está	va	lee	vuelve	corre
1ª persona plural	viajamos	estamos	vamos	leemos	volvemos	corremos
2ª persona plural	viajáis	estáis	vais	leáis	volvéis	corréis
3ª persona plural	viajan	están	van	leen	vuelven	corren

Con la tabla de conjugación de los verbos usados en los ejemplos se ve fácilmente que en el mismo tiempo y modo, un verbo ofrece 6 formas en persona y número, y la elección correcta de la forma del verbo se debe estrictamente a la situación en PN del sujeto. Sin

embargo, en chino mandarín el verbo no sufre cambios según persona ni número, mantiene una forma única en todos los casos. Por ejemplo:

Chino	我	讲	汉语。	VS.	你	讲	西班牙语。
Pronunciación	wǒ	jiǎng	hàn yǔ		nǐ	jiǎng	xī bān yá yǔ
Traducción	yo	hablar	chino		tú	hablar	español
Español	(Yo)	Hablo	chino.		(Tú)	Hablas	español.

En estas dos oraciones el verbo *hablar* en chino tiene la forma de “讲 (*jiǎng*)”, y conserva el mismo modo aunque tiene distintos sujetos. Este fenómeno también explica el porqué de la prohibición de la omisión del sujeto en la expresión en chino mandarín, que se aclarará más adelante.

La flexión verbal es un obstáculo para los alumnos chinos. Se encuentran con mucha frecuencia errores como los incluidos a continuación:

Error	Mi amigo	*trabajar	aquí
Corrección	Mi amigo	trabaja	aquí

Los alumnos sinohablantes no tienen en mente ni se acostumbran a la noción de la flexión verbal y prefieren usar directamente el infinitivo. Hace falta hacer abundantes ejercicios de conjugación para mejorar la situación.

Error	*Yo	*gusto	cocinar.
Corrección	Me	gusta	cocinar.
Error		*Siento	feliz.
Corrección	Me	siento	feliz.

Los alumnos chinos suelen organizar oraciones según la traducción directa de cada palabra sin darse cuenta del uso diferente al de la palabra correspondiente en chino. En este caso será mejor realizar una clasificación concreta de verbos especiales según sus significados y sus formas de uso.

2.2.2.3. La flexión verbal en tiempo pasado: el pretérito perfecto simple y el pretérito imperfecto

La distinción entre el pretérito perfecto simple (también denominado indefinido) y el pretérito imperfecto constituye otro punto difícil para aprendices de ELE. Ambos describen algo del pasado, pero también se diferencian. El pretérito perfecto simple “localiza una situación en un punto de la línea temporal que es anterior al momento del habla” (MNGRAE, 2010: 441) y los hechos “los ofrece como ya terminados” (Gómez Torrego, L., 2007: 150). Mientras el pretérito imperfecto, “expresa hechos o acciones que ocurren en un tiempo anterior a aquel en que se encuentra el hablante, si bien son vistos en su transcurrir y no en su terminación (frente al pretérito indefinido)” y cuando se emplea, “no interesa el final de la acción”. (Gómez Torrego, L., 2007: 148) Por ejemplo: (1) *Manuel vivió en París durante muchos años.* (2) *En esta casa vivía un escritor famoso.* En la (1) se nos da el hecho como acabado, mientras que en la (2) se centra el énfasis en su simple realidad y no se considera el término del hecho de vivir.

Sin embargo, dicha diferencia no se muestra a través de la flexión verbal en chino mandarín. Se expresa adicionando otras categorías de elementos gramaticales dejando el verbo en su forma original y única. Veamos el ejemplo:

Es	Ayer	(yo)		estudié	hasta	muy	tarde.
Ch	昨天	我		学习	到	很	晚。
Pron.	<i>zuó tiān</i>	<i>wǒ</i>		<i>xué xí</i>	<i>dào</i>	<i>hěn</i>	<i>wǎn</i>
Es	El semestre pasado todos los días	(yo)		estudiaba	hasta	muy	tarde.
Ch	上个学期每天	我	都	学习	到	很	晚。
Pron.	<i>shàng gè xué qī měi tiān</i>	<i>wǒ</i>	<i>dōu</i>	<i>xué xí</i>	<i>dào</i>	<i>hěn</i>	<i>wǎn</i>
↓							
ES	significa “todos”: énfasis de la frecuencia						

En el primer caso se habla de una acción pasada de sólo una vez, por eso simplemente se usa “ayer” en chino para indicar el tiempo del suceso del hecho. En el segundo se enfatiza la

frecuencia de un acto pasado, así que además de indicar “el año pasado todos los días” como el fondo de tiempo, hacen falta más elementos gramaticales para destacar la repetición de la acción. Aquí se añade “都 (*dōu*)”, que significa ‘todos’, para realizar el énfasis de la frecuencia del acto. En ambas oraciones el verbo de *estudiar* conserva su forma única y original “学习 (*xuéxí*)”.

Los alumnos chinos siempre confunden estos dos tiempos y muy a menudo cometen errores en el uso del pretérito perfecto simple en vez del pretérito imperfecto.

Error	Cuando hice el examen, * llevé dos noches sin dormir.
Corrección	Cuando hice el examen, llevaba dos noches sin dormir. (Aragón, L./Palencia, R., 2010: 91)
Error	Nació el 8 de mayo de 2006. * Hizo mucho frío.
Corrección	Nació el 8 de mayo de 2006. Hacía mucho frío.

Como en chino mandarín no existe la noción de tiempo gramatical, la mayoría de los alumnos chinos entienden que “lo pasado, pasado está”, es decir, que todos los hechos sucedidos en el tiempo pasado son “perfectos”, por consiguiente se debe usar el pretérito perfecto simple. Este caso pasa mucho sobre todo al principio del aprendizaje. Acerca de este tema cabe explicar bien y emplear suficientes prácticas del valor de ambos tiempos para facilitar el entendimiento correcto de los alumnos.

2.2.2.4. La flexión verbal de modo: el indicativo y el subjuntivo

El subjuntivo es otro punto difícil para los alumnos chinos. Muchos idiomas occidentales cuentan con nociones del modo indicativo y el subjuntivo, pero el chino mandarín no las tienen. El indicativo “es el modo del que se vale el hablante para expresar contenidos o hechos reales u objetivos vistos por él como seguros. Es el único modo en el que caben los enunciados oracionales interrogativos” (Gómez Torrego, L., 2007: 142). Por ejemplo: (1) *¿Hace buen tiempo?* (2) *¿Ha hecho buen tiempo?* (3) *¿Hará buen tiempo?* (4) *¿Hizo buen tiempo?* Mientras el subjuntivo “expresa deseos, posibilidades, irrealidades... El hablante ve los hechos como ficción” (Gómez Torrego, L., 2007: 142). Por ejemplo: (1) *¡Ojalá haga buen*

tiempo! (2) *Que te mejores muy pronto!* Y un uso frecuente del subjuntivo consiste en la oración subordinada cuando cambia el sujeto en la última. Veamos ejemplos:

Español				(Tú)	entiendes.
Estructura				<u>Sujeto</u>	<u>Verbo</u>
Chino				你	理解。
Estructura				<u>Sujeto</u>	<u>Verbo</u>
Pronunciación				nǐ	lǐ jiě
Significado				tú	entender
Español	(Yo)	Espero	que	(tú)	entiendas.
Estructura	<u>Sujeto 1</u>	<u>Verbo 1</u>	Conjunción para introducir oración subordinada.	<u>Oración subordinada</u>	
				<u>Sujeto 2</u>	<u>Verbo 2</u>
Chino	我	希望	Ø	你	理解。
Estructura	<u>Sujeto 1</u>	<u>Verbo 1</u>		<u>Oración subordinada</u>	
				<u>Sujeto 2</u>	<u>Verbo 2</u>
Pronunciación	wǒ	xī wàng		nǐ	lǐ jiě
Significado	yo	esperar		tú	entender

En el primer caso, la estructura es simplemente Sujeto+Verbo y ambos idiomas se corresponden en las funciones gramaticales. El verbo *entender* se conjuga según el sujeto *tú* en la forma de la segunda persona singular según las reglas morfológicas de español; y en chino mandarín, el verbo aparece en su forma original y única. Con una oración subordinada, el segundo caso tiene una estructura más complicada. Como el verbo *esperar* expresa un deseo y el sujeto de la oración subordinada no es el mismo que el de la oración principal, hace falta emplear el subjuntivo del verbo *entender* en la oración subordinada. Pero no pasa lo mismo en la expresión en chino mandarín, en que la parte de oración subordinada conserva la misma forma que en el primer caso, es decir, la forma del verbo sigue igual que en la oración simple aunque ya está en una oración subordinada. Además, en chino mandarín no existe la conjunción entre la oración principal y la subordinada.

En realidad el verbo en chino mandarín tiene su forma fija, sin nada de cambio según persona, número, tiempo, etc., por eso los alumnos chinos siempre encuentran dificultades en el proceso del aprendizaje. Afortunadamente, la mayoría de los aprendices chinos dominan inglés en diferentes niveles antes de empezar el contacto con español, así que tienen en mente algunas ideas de la noción de la flexión verbal. Pero como la gramática de español es mucho

más complicada que la de inglés, el uso correcto de la flexión verbal siempre constituye un foco importante en la enseñanza. La aplicación del análisis contrastivo con ejemplos concretos entre la lengua meta y la materna permite profundizar el entendimiento auténtico de la estructura lógica de ambos idiomas y ayudar al alumnado en la organización de oraciones correctas.

El subjuntivo es otro tema sobre el que se encuentran los errores comunes de los alumnos chinos, por ejemplo:

Error	¿Cuánto me alegro de que *estáis todo bien!
Corrección	¿Cuánto me alegro de que estáis todo bien! (Aragón, L./Palencia, R., 2010: 126)
Error	Tengo clase. Puede que *llego tarde.
Corrección	Tengo clase. Puede que llegue tarde.

No pocos alumnos suelen cometer otro error sobre el subjuntivo después de acostumbrarse a la conjugación verbal del indicativo. Para solucionar este problema hay que explicar claramente los usos con suficientes ejemplos contrastivos de los dos modos.

2.2.2.5. La omisión del sujeto.

En español el sujeto se puede omitir cuando es de la primera persona singular o plural, y la segunda persona singular o plural. Por ejemplo: (Yo) *Soy profesora.*/ (Nosotros) *Hablamos español.*/ (Tú) *Explicas muy bien.*/ (Vosotros) *Estudiais mucho.* Cuando se omite el sujeto en las situaciones mencionadas anteriormente, no afecta a la exactitud del entendimiento de la oración entera, porque se puede saber precisamente a qué se refiere el sujeto a través de la conjugación verbal relacionada como: “soy” a “yo”, “hablamos” a “nosotros”, “explicas” a “tú” y “estudiais” a “vosotros”.

A veces, esta omisión es casi imprescindible porque el énfasis innecesario del sujeto puede tener un significado antipático o agresivo. Por ejemplo: (1) *He trabajado durante 6 años en este colegio y todo me ha gustado mucho.* (2) *A ver, **yo** he trabajado durante 6 años en este colegio, y ahora ¿me quieren echar sin decirme nada?* La frase (1) es una

introducción general de la situación actual, mientras la (2) quiere destacar la importancia de “yo” y con un tono intensivo se expresa el enfado sobre lo que está pasando. Por eso la omisión adecuada del sujeto a veces puede garantizar en algún sentido la comunicación exitosa en un ambiente amistosa.

No obstante, en chino mandarín siempre se indica el sujeto en las oraciones. Se organiza la oración siguiendo estrictamente la estructura de “Sujeto+Predicado(Verbo)+Otros elementos (si los hay)”. Como no existe la flexión verbal en este idioma, la omisión del sujeto puede causar la confusión de quién(es) ha(n) hecho lo que indica el verbo del predicado y al mismo tiempo deja la oración incompleta.

Español	(Yo)	enseña	francés.	VS.	(Tú)	vendes	libros.
Chino	我	教	法语。		你	卖	书。
Pronunciación	wǒ	jiāo	fǎ yǔ		nǐ	mài	shū
Significado	yo	enseñar	francés		tú	vender	libro

Se nota que en las oraciones en chino el verbo no representa ninguna información sobre el sujeto, por eso si se quita el sujeto (en negrita), no se sabe quién(es) es/son la(s) persona(s) que realiza(n) la enseñanza de español o la venta de libros. Mientras que en español, aunque a veces el sujeto está omitido, queda “escondido” en la oración con la forma flexiva del verbo. Pero en el caso del chino no tiene el verbo esta función “adicional”, así que siempre necesita la compañía del sujeto para formar una oración completa.

2.2.2.6. El número gramatical

Al igual que en las demás lenguas romances, en español también existe la noción de número gramatical, que es otro de los rasgos más característicos de dicho idioma, cuya definición consiste en la siguiente:

El número es una propiedad gramatical característica de los sustantivos, los pronombres, los adjetivos, los determinantes (en el sentido amplio, que abarca los cuantificadores) y los verbos. Se presenta en dos formas: singular y plural. En el caso de los sustantivos y los pronombres, el

número es informativo, puesto que permite expresar si se designan uno o más seres; en el resto de los elementos con flexión de número, es una manifestación de la concordancia. (MNGRAE, 2010: 35)

En español se usa la forma singular para referirse a una sola unidad de los seres vivos u objetos y la plural, para más de una unidad. “El número singular se caracteriza por la ausencia de marca flexiva. El plural se expresa mediante las desinencias *-s* o *-es*, de acuerdo con la terminación en vocal o en consonante, acentuada o inacentuada, del sustantivo en singular.” (Regueiro Rodríguez, 2013: Plataforma Gramatical ELE - UCM) Por ejemplo: *un coche, una flor, un vecino, varios coches, muchas flores, dos vecinos*.

En chino mandarín el sustantivo es invariante y no tiene la noción de número gramatical, es decir, no existe flexión de la forma de las palabras. Veamos los ejemplos:

Español	Aquí	hay	una	botella.
Chino	这里	有	一个	瓶子。
Pronunciación	<i>zhè lǐ</i>	<i>yǒu</i>	<i>yī gè</i>	<i>píng zi</i>
Español	Aquí	hay	muchas	botellas.
Chino	这里	有	很多	瓶子。
Pronunciación	<i>zhè lǐ</i>	<i>yǒu</i>	<i>hěnduō</i>	<i>píng zi</i>

La palabra en chino “瓶子(*píng zi*)” quiere decir ‘botella’. En la primera oración se presenta para expresar la existencia de una sola unidad de este tipo de objeto, y en la segunda, aparece de la misma forma para indicar la repetición de varias unidades. Aunque la forma en singular *botella* en la primera frase se convierte en plural *botellas* en la segunda, la palabra correspondiente en chino conserva la forma original, o mejor dicho, la única, manteniendo la cualidad invariable.

No obstante, cabe indicar unos casos de excepción: los nombres con referencia a personas y el trato que reciben los pronombres personales sí cuentan con formas en plural. En este caso se lleva “们(*mén*)” como sufijo para mostrar el plural.

	Chino	Español
Nombres con referencia a persona	学生(xué shēng)→学生 <u>们</u> (xué shēng men)	estudiante → estudiantes <u>s</u>
	老师(lǎo shī)→老师 <u>们</u> (lǎo shīmen)	profesor, ra → profesores <u>s</u>
	朋友(péng yǒu)→朋友 <u>们</u> (péng yǒu men)	amigo, ga → amigos, as <u>s</u>
Pronombres personales	我(wǒ) → 我 <u>们</u> (wǒ men)	yo → nosotros/as <u>s</u>
	你(nǐ) → 你 <u>们</u> (nǐ men)	tú → vosotros/as <u>s</u>
	他(tā) → 他 <u>们</u> (tā men)	él → ellos <u>s</u>
	她(tā) → 她 <u>们</u> (tā men)	ella → ellas <u>s</u>
	它(tā) → 它 <u>们</u> (tā men)	ello → ellos <u>s</u>

Este caso se parece mucho al español. El carácter chino “们(men)” se emplea detrás de pronombres y sustantivos para indicar la pluralidad. Funciona exactamente como la noción del sufijo en español, pero también está la regla que aclara que sólo se puede usar con pronombres personales y con sustantivos con referencia a persona. Según el ejemplo, las palabras 学生(xué shēng, ‘estudiante’), 老师(lǎo shī, ‘profesor’) y 朋友(péng yǒu, ‘amigo’) se convierten en las formas en plural adicionando el sufijo “们(men)”. Pero la diferencia respecto del español consiste en la prohibición de uso de otros elementos determinantes de pluralidad con la existencia de este sufijo. Por ejemplo, se puede decir 两个(liǎng gè, ‘dos’) + 老师(lǎo shī, ‘profesor’) o también 老师们(lǎo shī men, ‘profesores’) solamente, pero NO se puede decir “两个老师们” *('dos profesores’).

En cuanto al pronombre personal, de nuevo coincide con español en otro aspecto: las tres formas diferentes para referirse a distintos elementos. “他(tā)” corresponde a *él*, “她(tā)” a *ella* y “它(tā)” a *ello*. Pero las primeras dos sólo se pueden emplear para personas y la última, solamente para algo no humano o inanimado. Se muestra concretamente a continuación.

Chino	Español	Definición
他 (tā)	él	Pronombre personal en singular, forma de 3ª persona en masculino, <u>sólo con referencia a seres humanos.</u>
她 (tā)	ella	Pronombre personal en singular, forma de 3ª persona en femenino, <u>sólo con referencia a seres humanos.</u>
它 (tā)	ello	Pronombre personal en singular, forma de 3ª persona, <u>sólo con referencia a algo no humano o inanimado.</u>

Para los alumnos chinos el número gramatical no es tan difícil de entender como el género, puesto que la mayoría de ellos han tenido contacto con el idioma inglés, en que también existe la noción. Así que en el proceso de enseñanza también se puede explicar con la ayuda del contraste entre estas dos lenguas. Los errores más comunes surgen de la transformación del singular al plural. Por ejemplo:

Error	la tesis – las *tesis
Corrección	la tesis – las tesis
Error	el jersey – los *jerseyes
Corrección	el jersey – los jerseys

Después de acostumbrarse poco a poco a la noción del número gramatical en español, los alumnos suelen seguir simplemente la regla general de transformación del número del sustantivo, que indica que los sustantivos acabados en consonantes normales hacen el plural en –es. Sin embargo, el primer caso corresponde a la regla de “los sustantivos acabados en –s o –x en palabras castellanas, latinas o extranjeras castellanizadas, llanas o esdrújulas permanecen invariables en plural” (Gómez Torrego, 2007: 44). Y en el segundo caso toca la regla de “los sustantivos extranjeros castellanizados recientemente hacen el plural en –s con conversión de la y en i” (Gómez Torrego, 2007: 44). En estas situaciones hay que ampliar conocimientos de los alumnos sobre las reglas completas en cuanto al tema del número gramatical, y emplear ejercicios relacionados para apoyar el efecto de la didáctica.

2.2.2.7. El artículo

El artículo es otra característica del español, “una clase de palabras de naturaleza gramatical que permite delimitar la denotación del grupo nominal del que forma parte, así como informar de su referencia.” (MNGRAE, 2010: 263) Se clasifica en el artículo determinado y el indeterminado. Entre los usos más frecuentes: el artículo determinado se utiliza “con sustantivos sujetos de oración” y “con sustantivos no contables con carácter identificador” (Cerroloza Gili, 2005: 318). Por ejemplo: (1) *Los pájaros vuelan.* (2) *El sol ilumina el cielo.* En (1) como sujeto el sustantivo *pájaros* tiene que ser acompañado por el artículo determinado *los* cuidando la concordancia de género y número. La situación es

similar para el sustantivo *sol* en la (2), y como sustantivo no contable, *cielo* también lleva el artículo determinado de forma singular en masculino *el*. Ahora veamos las oraciones en chino mandarín con los mismos significados.

Español	Los	pájaros	vuelan.		
Chino	Ø	鸟	飞。		
Estructura	<u>Sujeto</u>		<u>Verbo</u>		
Pronunciación		<i>niǎo</i>	<i>fēi</i>		
Significado		pájaro	volar		
Español	El	sol	ilumina	el	cielo.
Chino	Ø	太阳	照亮	Ø	天空。
Estructura	<u>Sujeto</u>		<u>Verbo</u>	<u>Objeto</u>	
Pronunciación		<i>tài yáng</i>	<i>zhào liàng</i>		<i>tiān kōng</i>
Significado		sol	iluminar		cielo

En chino mandarín no existe el concepto de artículo. Tampoco se halla la noción del “sustantivo contable/ no contable”. El sustantivo se utiliza directamente sin compañía de otras categorías de palabras como sujeto u objeto u otros elementos gramaticales. La diferencia en este punto gramatical entre las dos lenguas se convierte en uno de los obstáculos para conseguir un buen dominio de español para los alumnos sinohablantes. Sin embargo, gracias al contacto anterior con el inglés, mucha gente puede entender la noción del artículo de español, por eso la explicación contrastiva entre español e inglés en aulas será beneficiosa.

Sin la existencia del concepto del artículo en chino mandarín, los alumnos suelen cometer errores en cuanto al uso. Por ejemplo:

Error	No me gustan los viajes largos en *un autobús.
Corrección	No me gustan los viajes largos en autobús.
Error	Pablo lleva tres días en *una cama. Está con gripe.
Corrección	Pablo lleva tres días en cama. Está con gripe.

Los alumnos suelen recordar bien la regla sobre el uso del artículo indefinido cuando se hace mención por primera vez de un objeto. Pero los ejemplos presentados son “expresiones con medios de transporte o con nombres de lugares cuando se refieren a una situación”

(Gómez Torrego, 2007: 14), y se omite el artículo. Sobre este tema se pueden usar ejemplos comparativos para ayudar a los alumnos para distinguir la diferencia. Por ejemplo:

Omisión del artículo	– ¿Cómo viajaron a Berlín? – En tren.
Con uso del artículo	– ¿Dónde comiste? – En el tren. Había un vagón restaurante.

En la primera oración se omite el artículo porque sólo quiere indicar medios de transporte. Mientras que en la segunda, se menciona el medio de transporte pero como lugar físico concreto. Prácticas contrastivas como éstas serán efectivas para la distinción.

2.2.2.8. Cambio en el significado del adjetivo según la posición

En muchos otros idiomas el adjetivo “ocupa una posición fija en el grupo nominal”, pero a diferencia de ellos, “la posición del adjetivo es variable en español” (MNGRAE, 2010: 255). En las expresiones más frecuentes el adjetivo es posnominal, es decir, va detrás del sustantivo. Por ejemplo: *un paisaje bonito, una chica guapa, la bicicleta roja, un examen importante*. Pero también existe el adjetivo prenominal en un grupo nominal, y a veces causa el cambio del significado al alternar la posición del adjetivo en él. Por ejemplo:

Pospuesto		Prepuesto
un amigo <i>viejo</i>	VS.	un <i>viejo</i> amigo
familias <i>numerosas</i>		<i>numerosas</i> familias
un hombre <i>pobre</i>		un <i>pobre</i> hombre

En estas locuciones, *un amigo viejo* quiere decir que el amigo es ya anciano, *un viejo amigo* indica que desde hace mucho tiempo ya existe la amistad. En esta pareja el adjetivo en posición posnominal tiene lectura restrictiva y el prenominal cuenta con el sentido adverbial. *Familias numerosas* quiere expresar que las familias tienen bastantes miembros, *numerosas familias* significa muchas familias. En este grupo el adjetivo pospuesto lleva interpretación calificativa, y el prepuesto va con valor de determinante o cuantificador. *Un hombre pobre* quiere decir que tiene escasos recursos o sin dinero, *un pobre hombre* transmite la información de que padece desgracias e inspira pena. En este par de ejemplos el adjetivo

posnominal posee fuerte contenido descriptivo, sobre todo físico o material y el prenominal admite sentidos figurados, puesto que pueden interpretarse evaluativamente. (MNGRAE, 2010: 256-257)

Sin embargo, en chino mandarín el adjetivo ocupa una posición fija, que siempre va delante del sustantivo. Por ejemplo:

Chino	圓	桌		高	牆		藍	天
Pronunciación	yuán	zhuō		gāo	qiáng		lán	tiān
Significado	redondo	mesa		alto	muro		azul	cielo
Estructura	<u>adj.</u>	<u>s.</u>		<u>adj.</u>	<u>s.</u>		<u>adj.</u>	<u>s.</u>
Español	la mesa redonda			el muro alto			el cielo azul	

En este grupo de ejemplos las palabras en chino tienen la misma y la única estructura de: **adjetivo + sustantivo (núcleo)**. En este sentido las dos lenguas son opuestas y el chino mandarín es mucho más fácil. Por eso al explicar este tema en la enseñanza, se puede enfatizar lo diferente para fortalecer la impresión del alumnado.

Con la costumbre del uso del adjetivo en chino mandarín, los alumnos chinos suelen cometer errores sobre la posición del adjetivo. El más destacado consiste en poner el adjetivo siempre en posición prenominal sin cuidar la forma especial, como la apócope del adjetivo, en ocasiones necesarias.

Significado	<i>Leonardo da Vinci era un artista excelente.</i>
Error	Leonardo da Vinci era un artista *grande .
Corrección	Leonardo da Vinci era un gran artista.

o:

Significado	<i>Él no va a poder ayudarte: tan s^{do} es un funcionario.</i>
Error	Él no va a poder ayudarte: es un funcionario *simple .
Corrección	Él no va a poder ayudarte: es un simple funcionario.

Errores como éstos se deben al mal dominio del significado del adjetivo en posiciones diferentes. Se pueden utilizar ejercicios con oraciones contrastivas en parejas para que los alumnos las entiendan mejor y consoliden la memoria.

2.3. Pragmática sociocultural

La lengua es la reflexión del pensamiento lógico detrás de que se encuentra el afecto del fondo cultural. La pragmática sociocultural de la lengua es un tema complejo y en algún sentido representa perfectamente la relación que mantienen los dos elementos mencionados.

La Pragmática estudia cómo se establece la comunicación entre interlocutores y en contextos concretos, cómo producen e interpretan los enunciados en una situación definida y real, atendiendo a la intencionalidad comunicativa y de acuerdo con su conocimiento del mundo y con la información pragmática que poseen (conocimientos, creencias, supuestos, opiniones, etc.). (Regueiro Rodríguez, 2014: 20)

2.3.1. Formas de tratamiento

2.3.1.1. Semejanza

El español y el chino mandarín son dos lenguas muy lejanas, pero comparten semejanza en las formas de tratamiento. Se debe enfatizar el punto más destacado que es la existencia del tratamiento de *usted* en chino mandarín.

	Singular	Plural	Singular	Plural
Español	tú	vosotros, as	usted	ustedes
Chino	你	你们	您	(*)您们 诸位
Pronunciación	nǐ	nǐ men	n ě	n ě men zhū wèi

En español se distingue entre el TRATO DE CONFIANZA O DE FAMILIARIDAD y el TRATO DE RESPETO. (MNGRAE, 2010: 322) Generalmente el primero corresponde a *tú* en singular y a *vosotros* en plural y el otro, a *usted* en singular y a *ustedes* en plural. *Tú* y *vosotros* se usan en casos informales como entre parientes cercanos, amigos, compañeros y colegas. *Usted* y *ustedes* se emplean en casos más formales como con desconocidos, superiores, personas de edad.

En chino mandarín también existe un fenómeno muy parecido. “你(nǐ)” corresponde a *tú* y “你们(nǐ men)” a *vosotros (tras)*. En la antigüedad también había “妳(nǚ)” y “妳们(nǚ men)” que eran las formas exclusivas para decir *tú* en femenino y *vosotras*. Sin embargo, con el tiempo ya se ha retirado del sistema del chino moderno. Se usan entre personas ya conocidas o de similar edad. “您(nín)” equivale a *usted* y “诸位(zhū wèi)”, a *ustedes*. Son formas de cortesía de trato a personas desconocidas o con mayor edad. Cabe mencionar que la forma de “您们(nín men)” es incorrecta según las reglas de chino moderno estándar, pero a veces también se puede encontrar en el uso oral y en algunas zonas particulares.

2.3.1.2. Diferencia

“Se percibe en el español contemporáneo un notable desarrollo del tratamiento de familiaridad. El incremento comenzó en la primera mitad del siglo XX, pero que se ha extendido de forma más notoria en los últimos treinta o cuarenta años.” (MNGRAE, 2010: 322) Hoy en día es normal oír *tú* entre hijos y padres, nietos y abuelos o alumnos y profesores. Algunas veces cuando se pregunta el camino en la calle, también se oye *tú* entre desconocidos. Casos como los mencionados existen sobre todo en España.

No obstante, en chino mandarín NUNCA se da el tuteo a los profesores ni a las personas de mayor edad. Hay un proverbio famoso que viene de una obra clásica con la traducción directa al español como: *Un dū como maestro/profesor, padre por toda la vida*. Eso quiere expresar: Incluso si alguien es tu maestro sólo por un día, debes considerarlo como a tu padre para el resto de la vida. Aquí se usa *padre* porque en la antigüedad sólo los hombres tenían profesión, actualmente ya se convierte en un sentido extendido para referirse a las generaciones anteriores. Además se considera de mala educación si uno trata de *tú* a sus padres o abuelos, o incluso a un desconocido en la calle de mayor edad que él.

En cuanto a este tema, sería mejor no definir un error sino un mal uso o un uso menos apropiado, el uso en exceso de *usted* por los alumnos chinos cuando se comunican en español con los nativos hispanohablantes, sobre todo en la península. En España el sistema más conocido “se caracteriza por tener formas para la cercanía: *tú, vosotros*, y para la distancia:

usted-ustedes, en singular y en plural”. (Fuentes Rodríguez, 2010: 57) Y en cuanto al uso, “la cercanía puede variar según la edad, el grado de confianza o conocimiento mutuo o incluso tener valor profesional”, y la distancia se emplea “a personas mayores, para alguien a quien no conocemos, o en el trato jerárquico” (Fuentes Rodríguez, 2010: 57-58). Además, en el uso diario de la vida real, es común oír la conversación en la comunidad, entre una persona joven y una de edad, el tratamiento de *tú* por la cercanía. Y los alumnos, con el afecto del fondo cultural del país de origen, generalmente prefieren usar *usted* con todos los demás con una edad mayor, aunque ya se conocen bien. La intención es mostrar respeto pero a veces causa distancia psicológica inesperada. Para mejorar la situación cabe introducir el conocimiento del fondo socio-cultural del mundo hispanohablante real para ayudar al alumnado a acostumbrarse y a utilizar la lengua de una manera más adecuada y natural.

3. EJEMPLO ARQUETÍPICO DE CONTRASTE GRAMATICAL/ CULTURAL: LA CONCEPTUALIZACIÓN DEL GÉNERO EN CHINO Y EN ESPAÑOL

3.1. El género gramatical en un análisis contrastivo

La manifestación del género gramatical consiste en una de las características más representativas del español. “Es un rasgo gramatical propio de la flexión nominal, esto es, del sustantivo y del adjetivo. No debe confundirse con el rasgo biológico de sexo.” (Regueiro Rodríguez, 2013: en línea) Se define como:

Es el género una propiedad gramatical de los sustantivos y de algunos pronombres que incide en la concordancia con los determinantes, los cuantificadores (a veces asimilados a ellos) y los adjetivos o los participios. Las categorías que manifiestan género gramatical reproducen los rasgos de género de los sustantivos o de los pronombres. (MNGRAE, 2010: 23)

En cuanto al sustantivo, generalmente el género masculino corresponde a un ser humano o animal con sexo de varón y el femenino, al de hembra. Y la forma se presenta mediante la terminación o la desinencia, por ejemplo: *gato* (sexo masculino) / *gata* (sexo femenino), *profesor* (hombre) / *profesora* (mujer). Pero el género del sustantivo no siempre coincide con el rasgo biológico propio de los seres vivos. También existe un tipo de sustantivo que ocupa la mayor parte de esta categoría de palabras, cuyo género es inherente y se muestra a través de la concordancia con determinativos o adjetivos. Por ejemplo: *el sol luminoso, la luna llena, la mesa redonda, el muro alto*.

En chino mandarín no existe la noción del género gramatical del sustantivo. En casos generales no se puede saber el sexo biológico de la persona o el animal descrito mediante la forma de un sustantivo común. Por ejemplo:

Chino	我	是	医生	/	护士	/	厨师。
Pronunciación	wǒ	shì	yī shēng	/	hù shì	/	chú shī.
Español	Yo	soy	médico/ca	/	enfermero/ra	/	cocinero/ra.

En esta oración en chino se transmite la información de la profesión del hablante. Pero como el sustantivo no representa la diferencia de sexo, no se sabe si la persona que habla es hombre o mujer. Como lo que se muestra mediante la traducción en español, no se consigue más información que la profesión del orador si se analiza sólo a través del aspecto de la escritura o de la fonética de esta frase.

Cabe mencionar otro caso interesante, que fonéticamente suena igual pero si se presta atención a la escritura se descubre la diferencia. Veamos las oraciones a continuación:

Español	Él	es	abogado.	VS.	Ella	es	abogada.
Chino	他	是	律师。		她	是	律师。
Pronunciación	<i>tā</i>	<i>shì</i>	<i>lǚ shī</i>	=	<i>tā</i>	<i>shì</i>	<i>lǚ shī</i>

Ambas oraciones quieren decir que una tercera persona se dedica profesionalmente a “la dirección y defensa de las partes en toda clase de procesos o el asesoramiento y consejo jurídico.” (DRAE, 2014: s.v. *abogado*, *da*) Suenan exactamente igual las dos frases, pero cuando se escribe, se da cuenta de que el sujeto en cada una no es lo mismo. El pronombre “他(*tā*)” se usa para referirse a una tercera persona en singular cuando tiene el sexo biológico masculino correspondiendo a “él” en español, mientras que “她(*tā*)”, se refiere al sexo femenino en la misma situación como la palabra “ella”. Así que se entera claramente de toda la información transmitida por la frase con este detalle gramatical: que el sujeto de la primera es un hombre y el de la segunda, una mujer.

Hablando del papel que juega el pronombre, en chino mandarín también se encuentran excepciones de palabras con señal del género semántico. Parecido al español, unos pronombres personales pueden diferenciarse de otros por la extensión de su significado. Por ejemplo:

Chino	她们	是	我的	朋友。
Pronunciación	<i>tā men</i>	<i>shì</i>	<i>wǒ de</i>	<i>péng you</i>
Español	Ellas	son	mis	amigas.
Chino	他们	是	我的	朋友。
Pronunciación	<i>tā men</i>	<i>shì</i>	<i>wǒ de</i>	<i>péng you</i>
Español	Ellos	son	mis	amigos.

En la primera oración “她们(*tā men*)” equivale al pronombre *ellas* en español en cuanto a la aplicación para referirse a los seres humanos en número plural. Por la escritura lleva la parte izquierda “女(*nǚ*)” que significa mujer, y sólo se puede utilizar cuando la comunidad referida tiene el sexo biológico femenino. Y en la segunda “他们(*tā men*)”, que lleva la parte izquierda “人”, una variante de “人(*rén*)” que significa persona, corresponde a *ellos* en español. Se emplea para indicar el grupo meta con sólo el sexo masculino o con ambos sexos. Esta regla coincide con la de español. Es decir, por la diferencia en escritura se consigue la información de que en el primer caso la amistad existe sólo entre unas chicas o mujeres mientras en el segundo también con unos chicos u hombres incluidos, aunque las dos frases suenan completamente igual. Pero sin ayuda del pronombre, esa pista se esconde. Por ejemplo:

Chino	今天	要来	几个	朋友。
Pronunciación	<i>jīn tiān</i>	<i>yào lái</i>	<i>jǐ ge</i>	<i>péng you</i>
Español (m.)	Hoy	vendrán	unos	amigos.
Español (f.)	Hoy	vendrán	unas	amigas.

Según la expresión en chino, no se alcanza el conocimiento de la situación concreta de las personas que están por venir, ni por pronunciación ni por escritura. Pero en español, por medio de ambas vías se capta esa idea inmediatamente. Por muchos casos similares como éste, se cree que el español refleja una manera de pensamiento más directa que la del chino mandarín.

Por otro lado, ¿cómo se expresa la diferencia de sexo hablando del tema? La respuesta es muy sencilla. Se añade la palabra respectiva delante del sustantivo referido a personas o animales para describir el sexo. Por ejemplo:

Español	el cantante		la cantante		el perro		la perra	
Chino	男	歌手	女	歌手	公	狗	母	狗
Pronunciación	<i>nán</i>	<i>gē shǒu</i>	<i>nǚ</i>	<i>gē shǒu</i>	<i>gōng</i>	<i>gǒu</i>	<i>mǔ</i>	<i>gǒu</i>
Traducción	varón	cantante	mujer	cantante	macho	perro	hembra	perro

En la lengua china las palabras usadas para indicar el sexo de personas y de animales se diferencian. En general se usa “男(*nán*)” para referirse al hombre y “女(*nǚ*)”, a la mujer. En cuanto al animal, las más usadas consisten en “公(*gōng*)” para el macho y “母(*mǔ*)” para la hembra.

Casualmente hay coincidencia de la existencia de un caso especial llamado *heteronimia*, con la definición de “Fenómeno por el cual dos palabras que corresponden a dos términos gramaticales en oposición proceden de raíces diferentes; p. ej., *toro-vaca*.” (DRAE, 2014: s.v. *heteronimia*) Por ejemplo:

Español	hombre		mujer	
Chino	男	人	女	人
Pronunciación	<i>nán</i>	<i>rén</i>	<i>nǚ</i>	<i>rén</i>
Significado	varón	persona	mujer	persona
Estructura	<u>adjetivo</u>	<u>núcleo (raíz)</u>	<u>adjetivo</u>	<u>núcleo (raíz)</u>

En español *hombre* y *mujer* son heterónimos porque no comparten ninguna raíz, mientras que las palabras correspondientes en chino tienen la misma de “人(*rén*)” con el significado de persona. Los caracteres “男(*nán*)” y “女(*nǚ*)” funcionan como adjetivos para indicar el sexo de la persona. También existe el caso contrario:

Español	príncipe		princesa	
Explicación	hijo del rey		hija del rey	
Chino	王	子	公	主
Pronunciación	<i>wáng</i>	<i>zǐ</i>	<i>gōng</i>	<i>zhǔ</i>
Significado	rey	hijo	título antiguo de nobleza bajo el rey	dueño

En esta pareja las palabras en chino son comparativamente independientes. Semánticamente el significado de la palabra “王子(wáng zǐ)” tiene relación con las expresiones de cada elemento, es decir, cada carácter que la compone. Con “王(wáng)” que significa ‘rey’ y “子(zǐ)” que significa ‘hijo’ se consigue la integración de *hijo del rey*, siguiendo la regla de dicho idioma, la cual exige la estructura de **adjetivo + palabra núcleo**, que es al revés de la de español. Pero en la palabra “公主(gōng zhǔ)”, las partes no parecen tener relación directa con el significado de la palabra entera, ni tampoco comparten raíz gramatical con la palabra *príncipe* en chino.

Los casos vinculados con el sexo biológico de seres vivos no son muy difíciles de comprender, pero otros casos, es decir, la mayoría de casos del sustantivo común, cuesta para los alumnos sinohablantes, especialmente en el ambiente de China. Es una nueva dificultad porque la mayoría de ellos no ha tenido ningún contacto con dicha noción (que no existe tampoco en el idioma inglés) antes de empezar a aprender español. Por eso, al introducir el concepto en el aula ELE, se puede probar la realización de un contraste en fenómenos lingüísticos comparativos entre las dos lenguas.

En cuanto a los errores comunes sobre el tema del género gramatical, los más destacados son los de la concordancia. Por ejemplo:

Error	*la agua / aula / alma / arma
Corrección	el agua / aula / alma / arma
Error	*la tema / problema
Corrección	el tema / problema

Después de aceptar el concepto del género gramatical, muchos alumnos sólo prestan atención a la regla sobre la concordancia del determinante según la desinencia sin cuidar otros casos especiales, como “El artículo femenino presenta la variante *el*, que precede a los sustantivos que comienzan con /a/ tónica. En las mismas condiciones, también el artículo indeterminado *un* y los cuantificadores *algún* y *ningún* pueden combinarse con sustantivos femeninos” (MNGRAE, 2010: 23). En esta situación hay que clasificar y practicar

combinando la parte de fonética. Otros casos son especiales, es decir, aunque llevan la terminación en forma de -a, tienen género gramatical masculino. Sobre esta parte de palabras hay que hacer una lista y memorizarlas con la ayuda de ejercicios.

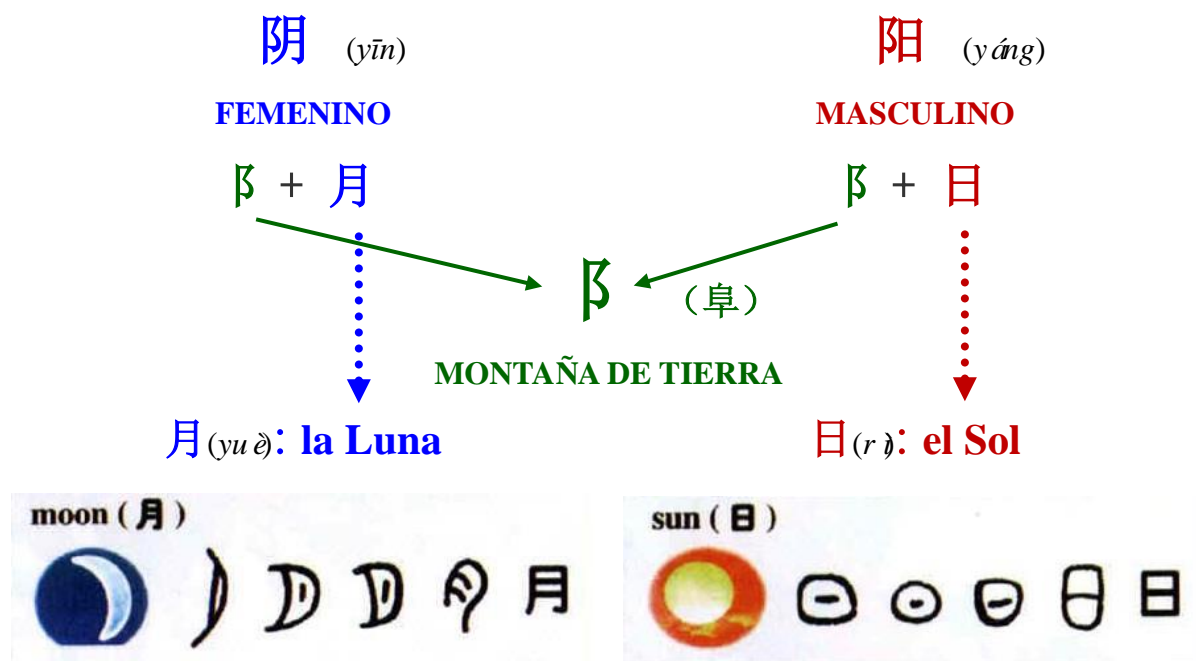
3.2. La conceptualización de la noción del género en la cultura china

En chino mandarín, aunque no hay género gramatical, el pragmático sí existe. En la cultura china se cree que en la naturaleza existen elementos masculinos y otros femeninos, y entre los dos se llega a un equilibrio. En general se cree que los objetos masculinos son algo que brilla y da sentimiento de calor (sol, fuego), que está arriba en cuanto a la posición (cielo, árbol), que se ve (brillo, día), etc.; y los femeninos son algo que no brilla y da sentimiento de frío (luna, agua), que está debajo en cuanto a la posición (tierra, raíz), que no se ve (sombra, noche), etc. Se descubre que este pensamiento filosófico de China antigua tiene una coincidencia “mágica” con el género gramatical de español en muchos casos. Aunque no cubre toda la categoría de palabras que cuentan con género gramatical, ayudará bastante para que los alumnos sinohablantes entiendan mejor la noción, sobre todo al principio del proceso de aprendizaje. Más adelante se explica el género semántico en chino mandarín y se comenta la posibilidad de su uso en ELE para sinohablantes.

3.2.1. Etimología

En la cultura china se concibe el género en relación con los elementos naturales que se llama: 阴阳(yīn yáng²). El carácter 阴(yīn) corresponde a *femenino* y el 阳(yáng), *masculino*. Si prestamos atención a la formación de estos dos caracteres, descubriremos la pista del misterio de la naturaleza. Veamos la instrucción ilustrativa a continuación:

² Es el Pinyin de los dos caracteres chinos anteriores. El pinyin es un sistema de transcripción fonética del chino mandarín mediante el alfabeto latino. Está reconocido oficialmente en la República Popular China y es el más difundido entre los estudiantes extranjeros de esta lengua.



Se da cuenta de que ambos caracteres cuentan con una misma parte, el radical³ 阝, con la figura del monte con dos picos, que viene del carácter 阜(fù) con el significado de “montaña de tierra” (Diccionario de Chino Moderno, 2012: s.v. 阜). El carácter “阴(yīn)” se compone de este radical y el carácter “月(yuè)” que significa “la Luna”. Como la Luna no emite luz propia sino que sólo refleja la del Sol, el conjunto del carácter muestra una imagen de la noche cuando la luna está arriba en el cielo encima del monte. La imagen da sentimiento de oscuridad y frío, falta energía porque todo el mundo se tranquiliza y descansa. Sin embargo, el carácter “阳(yáng)” se compone de este radical y el carácter “日(rì)” que significa “el sol”. El conjunto del carácter describe una figura de día cuando el sol ilumina todo el mundo incluido el monte que está debajo. Eso da sentimiento de luz y calor, y el mundo está lleno de energía.

³ Radical: Componente que forma parte de caracteres chinos, con que se da pista del significado del carácter entero. Por ejemplo, en este trabajo se habla del radical “tres gotas de agua” (“氵”). Si un carácter lleva este radical, su significado tiene algo que ver con el agua.



阴(femenino)



阳(masculino)

En la antigüedad, el carácter “阴(yīn)” tenía el significado de “estar opuesto del sol” y “阳(yáng)”, “estar frente al sol”. Según el diccionario antiguo, *Shuo Wen Jie Zi*⁴, editado en la Dinastía Han durante el año 100-120 D.C., el carácter “阴(yīn)” tenía la explicación de “oscuridad, el norte de la montaña o el sur del agua, donde no llega el sol” y “阳(yáng)”, “alto y brillante, contrario del yin”. Cabe explicar que como China es un país que está situado en el hemisferio norte, más allá del norte del Trópico de Cáncer, la parte sur de la montaña está frente al sol y recibe más luz solar que la parte norte. Por lo tanto se define el sur de montaña como masculino y el norte de ella, femenino. En cuanto al agua pasa algo similar, el norte de agua recibe más luz solar y se define como masculino (“阳”) y contrariamente, el sur de agua, femenino (“阴”). Lo explicado anteriormente se entiende más fácilmente con el dibujo a continuación. Y además, como cuando recibe más luz solar también recibirá más calor, aquí se utiliza el rojo, color cálido, para referirse al género masculino con la ayuda del efecto visual. Y al contrario, el azul, color frío, para el femenino.



Figura 2. Colores cálidos y colores fríos

⁴ *Shuo Wen Jie Zi*: Diccionario chino de la Dinastía Han, en español significa “Comentario de caracteres simples y explicación de caracteres compuestos”. Fue la primera obra en exponer los mecanismos de la escritura china y en analizar la estructura de los caracteres, mostrando su origen y métodos de composición.

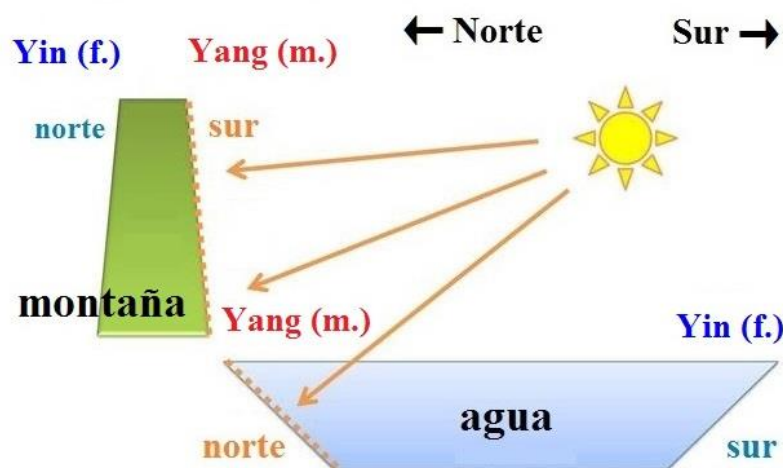
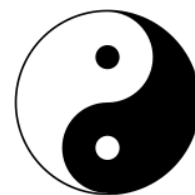


Figura 3. Etimología del Yin (“阴”) y Yang (“阳”)

3.2.2. Representación

El concepto de Yin y Yang (también se acepta la expresión en letras latinas *el Yinyang*) viene de la conciencia sobre la naturaleza del pueblo chino de la antigüedad. Los antepasados chinos observaban la naturaleza y descubrían que existían fenómenos, objetos hasta elementos naturales que eran contrarios pero a la vez estaban relacionados, por ejemplo, el cielo y la tierra, el sol y la luna, el día y la noche, el hombre y la mujer, el nacimiento y la muerte, el pico y la sima, etc., y de allí concluyeron la teoría relacionado con el pensamiento filosófico de la China antigua, de la cual se hablaba después en la obra famosa *Yi Jing (o I Ching)*⁵. En esta obra clásica se describe que el universo se desarrolla siguiendo el principio de cambio y la relación dialéctica entre los opuestos: el Yin y el Yang son dos elementos fundamentales de la naturaleza en que se basan todas las cosas, se afectan y se transmutan constantemente para mantener el equilibrio. Esta teoría se representa por el *Tai Ji Tu*.

Figura 4. *Tai Ji Tu*, la forma más conocida de representar el concepto del Yin (femenino) y Yang (masculino)



⁵ Yi Jing (o I Ching): “El Libro de las Mutaciones”, una de las cinco obras clásicas más famosas de China antigua. Es un libro oracular chino cuyos primeros textos se suponen escritos hacia el 1200 a. C. En el libro se describe el pensamiento filosófico de China antiguo. Es un libro de filosofía y también de moralidad.

El concepto del Yinyang está infiltrado en diferentes aspectos de la cultura tradicional china, entre los cuales se encuentran el calendario, la religión, la filosofía, la medicina china, la caligrafía, etc. A base del concepto mencionado anteriormente, se extiende la comprensión en sentido amplio del Yinyang, es decir, el género chino en femenino y en masculino. Tal vez aquí se encuentre la base de los errores que los sinohablantes cometen en su interpretación del género gramatical en español.

El género masculino (“阳 / Yang”) se refiere a algo que tiene características a continuación:

- 1+ está arriba o se revela,**
- 2+ brilla, tiene o da sentimiento de calor,**
- 3+ es de sexo biológico masculino,**
- 4+ está relacionado con el nacimiento o el crecimiento,**
- 5+ se mueve o lleva más energía natural,**
- 6+ es comparativamente más fuerte, etc.**

Mientras el género femenino (“阴 / Yin”) se refiere a algo que tiene características a continuación:

- 1- está abajo o se desconde,**
- 2- no brilla, tiene o da sentimiento de frío,**
- 3- es de sexo biológico femenino,**
- 4- está relacionado con la matanza o la muerte,**
- 5- se tranquiliza o lleva menos energía natural,**
- 6- es comparativamente más débil, etc.**

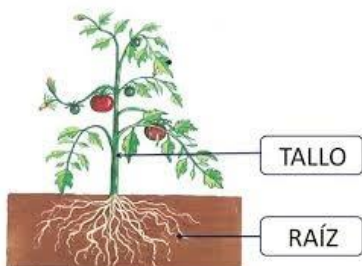
En resumen, el género masculino en chino representa algo que lleva más energía natural y el femenino, menos. Curiosa y “mágicamente”, este fenómeno coincide con el género gramatical de español en muchas palabras, aunque no en la mayoría de uso.

3.2.3. Casos de coincidencia: ¿cuáles son y para qué sirven?

El concepto del Yinyang de la cultura china coincide en muchos casos con el género

gramatical de español, entre los cuales se destacan los siguientes:

MASCULINO (“阳/ Yang”)	FEMENINO (“阴/ Yin”)
1+ est á arriba o se revela	1- est á abajo o se desconde
<i>cielo</i>	<i>tierra</i>
<i>tronco (de árbol), tallo</i>	<i>raíz</i>
<i>pico</i>	<i>sima</i>
<i>edificio</i>	<i>base</i>
<i>fenómeno</i>	<i>esencia</i>



el cielo y **la tierra**

el tallo y **la raíz**

el tronco (de **árbol**) y **la raíz**

En este grupo se habla de la posición. *El cielo* está arriba y *la tierra*, abajo. Parecen opuestos pero también están relacionados. Lo que cae desde el cielo lo recibe la tierra y lo que eleva de la tierra va hacia el cielo. *El tronco de árbol* o *el tallo* se ve por encima de la tierra y crece hacia arriba y la *raíz* está debajo de la tierra y crece hacia más abajo. *El pico* es “parte puntiaguda que sobresale en la superficie o en el borde o límite de alguna cosa” (DRAE, 2014: s.v. *pico*) y *la sima* es “cavidad grande y muy profunda en la tierra” (DRAE, 2014: s.v. *sima*). *El edificio* se ve a la vista porque está encima del suelo y su *base*, invisible, que está debajo del suelo. Hasta en cuanto al caso abstracto también se encuentra la coincidencia. *El fenómeno* se ve o se siente directa o fácilmente mientras *la esencia* está escondida detrás.

MASCULINO (“阳/ Yang”)	FEMENINO (“阴/ Yin”)
2+ brilla, tiene o da sentimiento de calor	2- no brilla, tiene o da sentimiento de frío
<i>sol</i>	<i>luna, estrella</i>
<i>día</i>	<i>noche</i>
<i>brillo</i>	<i>oscuridad, sombra</i>
<i>fuego</i>	<i>agua</i>

En este grupo, *el sol* y *el fuego* brillan y dan calor, mientras que *la luna*, *la estrella* y *el agua* no dan luz y da sensación de frío. Durante *el día* se siente calor y se ve bien debido al *brillo* del sol, mientras que *por la noche* hace más frío y no se ve tan bien por *la oscuridad* o *la sombra*.

MASCULINO (“阳/ Yang”)	FEMENINO (“阴/ Yin”)
3+ es de sexo biológico masculino	3- es de sexo biológico femenino
<i>padre</i>	<i>madre</i>
<i>hombre</i>	<i>mujer</i>
<i>macho</i>	<i>hembra</i>
<i>vierno</i>	<i>nuera</i>

En este grupo ambos idiomas coinciden en el género biológico: el sexo masculino pertenece al Yang y el femenino, al Yin. Además de los casos explicados anteriormente, también se encuentran otros vinculados con las características mencionadas en la parte de representación del género chino. Los más destacados se hallan a continuación:

MASCULINO (“阳/ Yang”)	FEMENINO (“阴/ Yin”)
4+ está relacionado con el nacimiento o el crecimiento,	4- está relacionado con la matanza o la muerte,
<i>nacimiento, crecimiento</i>	<i>matanza, muerte</i>
5+ se mueve o lleva más energía natural	5- se tranquiliza o lleva menos energía natural
<i>movimiento</i>	<i>tranquilidad</i>
<i>viento, aire, humo</i>	<i>nube</i>
<i>trueno, rayo, terremoto</i>	<i>lluvia, nieve, niebla</i>
6+ es comparativamente más grande o más fuerte	6- es comparativamente más delicado o más tierno
<i>árbol</i>	<i>flor, hierba</i>
<i>vigor</i>	<i>debilidad</i>

Además, en la teoría de la medicina tradicional china también existe el concepto del género Yin (femenino) y Yang (masculino). Según la teoría, “el alimento cura mejor que el medicamento”, por eso muchos medicamentos de dicha medicina china vienen de plantas. Esta medicina cree que el alimento tiene género, el Yin (femenino), el Yang (masculino) y el

neutro⁶. Aquí hablamos principalmente de los dos primeros. Los alimentos que pueden producir calor dentro del cuerpo son masculinos y los que causan frío, femeninos. Por ejemplo:

MASCULINO	FEMENINO
melocotón, albaricoque, dátil	sandía, pera, manzana, pitaya, banana
aguardiente, licor, vino	lechuga, berenjena, patata
jengibre, puerro, ajo, pimienta, chile	almeja

Por eso la gente que vive en lugares fríos suele tomar aguardiente, especialmente en invierno, para quitarse el frío. Y cuando se coge una gripe después de la lluvia o la nieve, se recomienda tomar sopa de jengibre. Al contrario, en lugares o estaciones con mucho calor, se toma frutas como sandía, pera, pitaya, etc. para sentirse más fresco. En estos casos mencionados también coinciden los dos idiomas.

¿Se puede aprovechar esta característica “mágica” en aulas de ELE? Por supuesto, la coincidencia del género se puede utilizar para introducir el concepto gramatical de español, sobre todo cuando los alumnos apenas empiezan el primer contacto con este idioma. Cuando se usa esta coincidencia en la introducción del género gramatical, los alumnos sinohablantes siempre se animan porque descubren que pueden acertar fácilmente en muchos casos, por ejemplo en los señalados anteriormente, con el uso del género f./m. cuando se corresponden con la pauta cultural del Yin y Yang. Además, como el género gramatical no existe en chino, este contraste facilitará el entendimiento del fenómeno lingüístico nuevo y la memoria del género de una parte de palabras, también ayudará en la observación y análisis posteriores de las reglas relacionadas.

3.2.4. Casos de discordancia: ¿cuáles son y para qué sirven?

La coincidencia en el género no pasa en todos los casos. Hay más cantidad de palabras que pertenecen a los casos de discordancia. De todas maneras, son dos idiomas muy lejanos y

⁶ El neutro es el tipo que lleva tanto la cualidad del género Yin (femenino) como la del Yang (masculino) y que llega al equilibrio.

bien diferentes. A continuación se indican unos ejemplos más destacados:

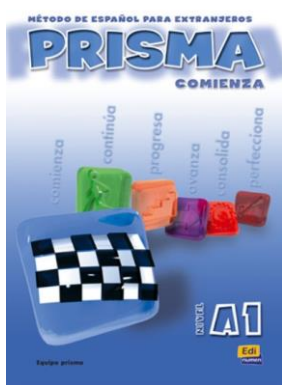
SUSTANTIVO	ESPAÑOL	CULTURA CHINA
<i>luz</i>	f.	m.
<i>vida</i>	f.	m.
<i>primavera</i>	f.	m.
<i>verano</i>	m.	m.
<i>otoño</i>	m.	f.
<i>invierno</i>	m.	f.
<i>hielo</i>	m.	f.

Si se analiza según la teoría sobre el sentimiento de luz, calor, energía y crecimiento, sólo coinciden los dos idiomas en la palabra “verano”, y las demás fracasan todas en esta creencia. Pero ¿podemos hacer algo aprovechando esto? Pues la respuesta sería afirmativa. Se supone aprovechar la discordancia para introducir las reglas más comunes del género gramatical de español. Se puede orientar al alumnado que observen la regulación según esta discordancia, por ejemplo. Aquí se descubre que los sustantivos terminados en **-o** son masculinos y los terminados en **-a** son femeninos, y con una palabra especial, “luz”, que también es femenina. De aquí se introduce las reglas básicas del género, y se enseña la existencia de excepciones.

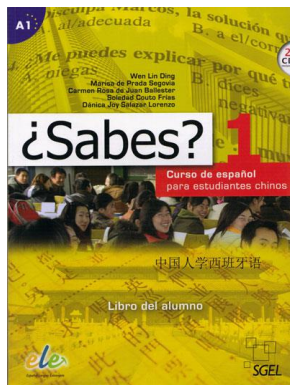
3.2.5. La introducción del género gramatical en ELE en métodos actuales

Generalmente el concepto del género gramatical se introduce al principio de la enseñanza de ELE. Se toman como ejemplos 3 manuales de ELE, de España y de China, y veamos cómo se enseña dicho tema en cada uno. A continuación se muestra los datos básicos de ellos.

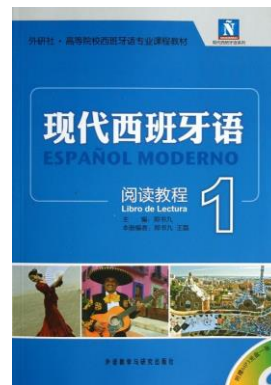
Nombre de Manual	País de Origen	Grupo Meta
<i>Prisma Comienza (A1)</i>	España	estudiantes extranjeros (generales)
<i>¿Sabes? 1 (A1)</i>	España	estudiantes chinos (exclusivos)
<i>Español Moderno 1</i>	China	estudiantes chinos (exclusivos)



Prisma Comienza



¿Sabes? 1



Español Moderno 1

El manual *Prisma Comienza*, publicado por la editorial Edinumen, es uno de los más comunes de ELE en España según los requerimientos del *Marco de Referencia Europeo* y el *Plan Curricular* del Instituto Cervantes. Tiene como grupo meta los estudiantes extranjeros en general.

El género y el número 4

4.1. Busca estas palabras en el diccionario y di si son masculinas o femeninas:

	Masc.	Fem.		Masc.	Fem.		Masc.	Fem.
1. cartel			6. día			11. bolígrafo		
2. mapa			7. madre			12. problema		
3. carpeta			8. libro			13. calle		
4. garaje			9. cuaderno			14. tema		
5. pizarra			10. mano			15. lección		

Relaciona las palabras de las columnas:

1. Un libro	a. roja
2. Una carpeta	b. morados
3. Unos cuadernos	c. rojo
4. Unas pizarras	d. negras

Figura 5. Contenidos en el manual *Prisma Comienza* (A1)

En este manual se introduce el género gramatical en la 2ª unidad y se empieza por conocer nuevo vocabulario sobre objetos de clase. En la lista se distinguen las palabras con apoyo del artículo. Luego en la parte de gramática “4 El género y el número”, se pide que el alumnado consulte en el diccionario las palabras para descubrir si son masculinas o femeninas.

Los siguientes ejercicios concentran el foco en la concordancia de género y número de los adjetivos de color con los sustantivos. El uso del artículo y del diccionario como apoyo es eficaz para distinguir el sustantivo masculino del femenino y memorizarlos, pero es posible que cuando el grupo meta es alumnado sinohablante, no solucionará las dudas en mente del porqué existen estos dos “tipos” del sustantivo.

3. ¿De qué color son estas cosas?
Mira las fotos y corrige las frases.
这些东西是什么颜色的? 看这些照片并更正以下句子。



	Masculino 阳性	Femenino 阴性
Singular 单数	un/el bolígrafo rojo un/el bolígrafo verde un/el bolígrafo azul	una/la carpeta roja una/la carpeta verde una/la carpeta azul
Plural 复数	unos/los bolígrafos rojos unos/los bolígrafos verdes unos/los bolígrafos azules	unas/las carpetas rojas unas/las carpetas verdes unas/las carpetas azules

1. La camisa es negra. **No, es blanca.**
2. El bolígrafo es rojo.
3. Las flores son amarillas.
4. La pizarra es blanca.
5. Los lápices son azules.

Figura 6. Texto del manual *¿Sabes? 1* (A1)

Entre los manuales en España destaca *¿Sabes? 1*, publicado por la editorial SGEL, que se caracteriza por conceder especial atención a los aspectos contrastivos chino-españoles, con el contenido que va acompañado de la traducción en chino mandarín. En este manual pasa algo parecido. Se usan los adjetivos de color como apoyo para introducir el género gramatical del sustantivo. La traducción en chino mandarín facilita en cierto sentido el entendimiento del alumnado sinohablante, pero no siempre ayuda en la comprensión de la existencia del género gramatical de español, especialmente cuando en chino mandarín no existe este fenómeno gramatical.

Español Moderno 1, publicado por la editorial Prensa de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras, es el manual oficial para las carreras universitarias en Filología Hispánica en China. Se escribe en chino mandarín con parte de traducción en español.

三. 名词的性 (Género del sustantivo)

西班牙语名词有阳性和阴性之分。很多情况下可以根据词尾音素判断名词为阳性或阴性。

1. 以“o”结尾的名词多为阳性名词。

例 piso (层), sitio (地方), lazo (纽带)

2. 以“a”结尾的名词多为阴性名词。

例 sopa (汤), silla (椅子), mesa (桌子)

注意 但是, 例外的情况也常见。如本课中的día就是阳性名词。

3. 涉及有性别的人或动物时, 名词的阳性形式用于指称男(雄)性; 阴性形式用于指称女(雌)性。

大多数情况下, 阳性、阴性名词由不同的后缀标明。其中, 元音 o / a 是比较常见的阳性 / 阴性词尾后缀。

例 alumno / alumna novio / novia

许多以辅音结尾的阳性名词, 在其词尾辅音后添加元音 a, 就构成相应的阴性名词。

例 profesor / profesora español / española

4. 阳性名词的复数形式既可以仅仅指称多个男性(雄性动物), 也可涵盖多个男女(雌雄两性)。但阴性名词复数则只用于指称多个女性(雌性动物)。

例 Manolo y Paco son mexicanos.

Ella es Susana. Yo soy Manolo. Somos panameños.

Susana y Ana son alumnas de Manolo.

Paco y Ana son amigos.

VI. 请将括号中的词变为适当形式并填入空白处 (Ponga en forma debida las palabras entre paréntesis y colóquelas en el espacio en blanco):

1. Ana: ¿Eres _____ (chileno)?

Emma: Sí. Soy _____ (chileno).

Ana: Y Paco y Manolo, ¿son también (也, 同样) _____ (chileno)?

Emma: Bueno, Paco es _____ (chileno), pero Manolo es _____ (panameño).

Ana: ¿Son ellos tus _____ (amigo)?

Emma: Sí. Somos _____ (amigo).

Figura 7. Gramática del género del sustantivo en *Español Moderno I* (Nueva Edición)

En este método se introduce directamente que el sustantivo de español se divide en el masculino y el femenino y, en muchos casos se distingue según desinencias: 1. Los sustantivos terminados en -o son generalmente masculinos. 2. Los sustantivos terminados en -a son generalmente femeninos. (Nota: Excepciones también son comunes, por ejemplo, “día” de esta unidad es sustantivo masculino.) 3. En cuanto a personas o animales que tienen sexo biológico, se usa la forma masculina para referirse al sexo biológico masculino, y la forma femenina, al femenino. 4. El plural del sustantivo masculino puede referirse a sólo varios hombres (o machos de animales), también a varios hombre y mujeres (o machos y hembras de animales). Pero el plural del femenino, sólo a varias mujeres (o hembras de

animales). Luego en los ejercicios se repasa el tema. Este método es diferente a los dos anteriores, presta la atención a la dificultad de alumnos sinohablantes en la comprensión del género gramatical. Empieza por sustantivos vinculados con el sexo biológico e indica la regla más común del tema, es decir, la de desinencias **-o** y **-a**. Esta manera ya mejora la aceptación de un punto lingüístico nuevo para el alumnado sinohablante. Sin embargo, no ha conseguido solucionar las dudas sobre el género gramatical de los demás sustantivos sin relación con el sexo biológico, por ejemplo, sustantivos comunes como *día* y *noche*, *sol* y *luna*, *nacimiento* y *muerte*, etc.

3.2.6. Nueva propuesta didáctica

INTRODUCCIÓN DEL GÉNERO GRAMATICAL DE ESPAÑOL

GRUPO META: alumnos sinohablantes, preferentemente adolescentes o adultos, que tienen base de la cultura general de China, para los niños se recomendará más usar dibujos vívidos.

Nivel: **Inicial**

En español existe el género gramatical: el masculino y el femenino. ¿Te parece difícil entenderlo? Veamos si se facilita la comprensión con unos contrastes entre español y chino mandarín.

A. Pronombre personal

	MASCULINO		FEMENINO	
chino mandarín	他	他们	她	她们
español	él	ellos	ella	ellas

Este caso es muy fácil de entender porque también existe el fenómeno parecido en chino mandarín. Igual que en chino mandarín, cuando se habla de la tercera persona en singular o en plural, se usa la forma masculina para referirse a hombres y la femenina, a mujeres. Pero hay que tener cuidado con una cosa, el pronombre personal también se puede utilizar para animales, mientras que en chino mandarín se emplea otro especial.

B. Sustantivo vinculado con el sexo biológico

	MASCULINO	FEMENINO
ch	男孩	女孩
es	niñ <u>o</u>	niñ <u>a</u>
ch	王子	公主
es	príncipe	princes <u>a</u>
ch	和尚	尼姑
es	monje	monj <u>a</u>
ch	公牛	母牛
es	tor <u>o</u>	vac <u>a</u>

Esta situación es parecida a la del pronombre personal. Como en chino mandarín, se distinguen las formas: se usa la forma masculina para el sexo biológico masculino y la forma femenina, al sexo femenino.

C. Sustantivo común

El género del sustantivo común es un concepto totalmente nuevo para un sinohablante. Pero si se presta atención a la coincidencia con la noción Yin y Yang en la cultura china, se entenderá más fácilmente. En esta cultura oriental se cree que las cosas que dan sentimiento de luz, calor o energía pertenecen al género masculino y las que dan sentimiento de oscuridad, frío o falta de energía, al femenino. Compara los dos grupos de imágenes a continuación y descubre la mágica coincidencia del género entre los dos idiomas.



	MASCULINO	FEMENINO
ch (sem ánticamente)	日	月
es	sol	luna <u>a</u>
ch (sem ánticamente)	火	水
es	fueg <u>o</u>	agu <u>a</u>
ch (sem ánticamente)	白天	夜晚
es	d ía	noche
ch (sem ánticamente)	生	死
es	nacimient <u>o</u>	muerte

La coincidencia no pasa en todos los casos, porque son dos lenguas lejanas y bien diferentes. Si se toma las cuatro estaciones como ejemplo, nos daremos cuenta de que sólo en la estación de verano coinciden los dos idiomas.

CHINO MANDARÍN	GÉNERO	ESPAÑOL	GÉNERO
春 (<i>chūn</i>)	m.	primavera <u>a</u>	f.
夏 (<i>xià</i>)	m.	veran <u>o</u>	m.
秋 (<i>qiū</i>)	f.	otoñ <u>o</u>	m.
冬 (<i>dōng</i>)	f.	inviern <u>o</u>	m.

D. Observación

Si se observa atentamente, se puede descubrir una cosa interesante: muchas de las palabras con terminación **-o** son masculinas, y muchas con **-a** son femeninas. En realidad así es una de las reglas del género gramatical de español y también es la más común. Pero por supuesto, también existe las situaciones “irregulares”, por ejemplo, “día” también termina en **-a** pero es masculino; “noche” y “muerte” son femeninas terminando en **-e**; “príncipe” y “monje” terminan en **-e** pero son masculinos. Así que se sabe que además de unos casos de coincidencia con el género semántica-cultural de chino, el género de español es más un fenómeno gramatical que se muestra con desinencias diferentes y sigue algunas reglas, entre las cuales destaca la siguiente: la mayoría de los sustantivos terminados en **-o** son masculinos, y en **-a**, femeninos. Y las otras reglas, que son complicadas, se aprenden poco a poco en las clases posteriores.

E. Ejercicios

En la etapa inicial de la introducción del género, se pueden usar ejercicios vinculados con las reglas más relevantes para consolidar la comprensión y la memoria del alumnado. Se enseñan las tres reglas más comunes y se propone que los alumnos clasifiquen palabras mostradas en el marco correcto.

	MASCULINO	FEMENINO
Desinencias -o / -a	niño	niña
Desinencias -e / -a	nene	nena
Sin marca de masc. -o / -a	señor	señora

profesor, profesora, chico, chica, director, directora, jefe, jefa, perro, perra, gato, gata, mapa, pijama, programa, mano, moto, foto, radio, hombre, mujer

MASCULINO	FEMENINO

Con este ejercicio se repasan las reglas más importantes del género gramatical y al mismo tiempo, se descubren casos especiales, con lo que se puede introducir que también hay muchos casos de excepción, ej:

“Son sustantivos masculinos acabados en -a: **mapa, pijama, telegrama;** y femeninos acabados en -o: **mano, moto, foto, radio.**” (Regueiro Rodríguez, 2013: *El género*, Plataforma Gramatical ELE-UCM)

4. CONCLUSIONES

El género es un caso arquetípico de la influencia que la conceptualización de la lengua materna ejerce en la adquisición de la categoría gramatical en español. El género gramatical de español se muestra mediante la morfología flexiva y la expresión fonética, es una forma exterior y audiovisual. Sin embargo, en chino mandarín el género natural se transmite mediante la comprensión semántica, la expresión es más pragmalingüística, de una forma interior y pragmacultural, con estilo más indirecto. Por lo tanto, generalmente no se representa a través de la expresión lingüística sino mediante el reconocimiento común semántico, en el que interviene el proceso de pensamiento dialéctico lógico, y éste último sólo está vinculado con la expresión lingüística. Así que un sinohablante puede tener una intuición en mente del género gramatical cuando habla español, y es posible que aquí se encuentre el porqué de que los alumnos sinohablantes cometen un gran número de errores en el uso del género. Es una hipótesis que merece un estudio más amplio, basado en el contraste y en la verificación de pruebas y de análisis cuantitativo y cualitativo mucho más profundo.

“Un *enunciado* se define como una expresión lingüística que establece un pensamiento completo”. (UCLM, 2006: 3) La expresión lingüística es el resultado del pensamiento lógico. El contraste en el tema del género abrirá posiblemente la puerta de la investigación de la influencia del pensamiento lógico chino en la expresión lingüística en ELE. Se supone que de aquí podrá surgir la investigación futura más profunda y concreta sobre el vínculo entre español y chino mandarín con extensión en más aspectos gramaticales y su aplicación en la enseñanza de ELE. Y además de la forma de pensamiento, también existe gran diferencia en aspectos de historia, creencia y costumbres en España y en China, que también son elementos que afectan a la adquisición de idiomas. Se considera asimismo incluir estudios relacionados en la investigación futura.

El análisis contrastivo en la didáctica contribuye positivamente al mejor conocimiento del sistema de un idioma nuevo que es muy diferente al de uno mismo. El contraste entre el español y el chino mandarín nos hace reconocer que las lenguas humanas comparten aspectos

universales. Se descubren puntos de semejanza además de diferencias mediante este proceso, y esto les facilita a los alumnos la intervención activa para aceptar poco a poco el concepto gramatical del nuevo idioma.

“En España, hasta la fecha, todavía existe la impresión confusa de que el chino es muy complejo. La típica expresión *Eso me suena a chino*, ya es suficientemente indicativo de tal realidad.” (Zhou, 1995: 20) El mundo de Confucio parece remoto del de Cervantes y viceversa. Sin embargo, por medio del análisis contrastivo entre los dos idiomas, se puede descubrir fenómenos muy parecidos e interesantes, que pueden funcionar como un puente que conecta estos dos mundos lejanos, con la lengua y también la cultura.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aragón, L. / Palencia, R. (2010): *Gramática de uso del español, teoría y práctica*. Madrid: Ediciones SM.
- CASS (Chinese Academy of Social Sciences), Instituto de Lingüística (2012): *Diccionario de Chino Moderno* (6ª edición). Beijing: The Commercial Press.
- Centro Virtual Cervantes. *Diccionario de términos clave de ELE*. Versión electrónica. <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/analisiscontrastivo.htm> [consulta: 28/05/2015]
- Cerrolaza Gili, Ó. (2005): *Diccionario práctico de gramática, 800 fichas de uso correcto del español*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía, S.A.
- Dernoshek, D. J. (2001): "A reductive grammar approach to the teaching of Spanish as a second language." *Academic Exchange Quarterly*. <<http://www.thefreelibrary.com/A+reductive+grammar+approach+to+the+teaching+of+Spanish+as+a+second...-a080679257>> [consulta: 28/05/2015]
- Ding, Wenlin/ Segovia, M. / Ballester, C. et al (2010): *¿Sabes? 1 Curso de español para estudiantes chinos*. Madrid: SGEL.
- Dong, Yansheng/ Liu, Jian. (2014): *Español Moderno Libro del Alumno 1*. pp. 9-10. Beijing: Prensa de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras.
- Equipo Prisma (2007): *Prisma Comienza (A1)*. Madrid: Edinumen.
- Fuentes Rodríguez, C. (2010): *La gramática de la cortesía en español/LE*. Madrid: Arco/Libros.
- Gómez Torrego, L. (2007): *Gramática didáctica del español*. Madrid: Ediciones SM.
- Instituto Cervantes (2015): *El español: una lengua viva. Informe 2015*. Instituto Cervantes, <http://eldiae.es/wp-content/uploads/2015/06/espanol_lengua-viva_20151.pdf> [Consulta: 06/07/2015]
- Lu, Jingsheng. (2007): *Unidad en la diversidad lingüística: El crecimiento del español fuera del mundo hispánico*. Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai de China. <http://congresosdelalengua.es/cartagena/ponencias/seccion_3/35/jingsheng_lu.htm> [Consulta: 28/05/2015]

- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España (2013): *Mapa de la enseñanza de ELE en la educación superior*. <<http://www.mecd.gob.es/china/dms/consejerias-exteriores/china/ser-estudiante/estudiar-en-china/mapa-ense-anza-de-espa-ol-en-educacion-superior-septiembre-2013/mapa%20enseñanza%20de%20español%20en%20educacion%20superior.septiembre.2013.pdf>> [Consulta: 28/05/2015]
- Ministerio de Educación, Cultura Y Deporte de España (2014): *El mundo estudia español 2014*. Subdirección General de Cooperación Internacional. Versión electrónica. <<http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/el-mundo-estudia-espanol/el-mundo-estudia-espanol2014.pdf?documentId=0901e72b81c71bd2>> [Consulta: 28/05/2015]
- RAE (2010): *Manual de la nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.
- RAE (2014): *Diccionario de la Lengua Española*. (23.^a ed.) Versión electrónica, <<http://lema.rae.es/drae/?val>> [consulta: 28/05/2015]
- Regueiro Rodríguez, M. L. (2008). *Algunas reflexiones sobre ser y estar copulativos en la Gramática Española*. Revista Nebrija de Lingüística Aplicada, Volumen 2(5). [Disponible en línea] <http://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo_531f362074814.pdf> [consulta: 05/09/2015].
- Regueiro Rodríguez, M.^a L. (2013) «El género» en *Proyecto de Innovación Plataforma gramatical de enseñanza de español como lengua extranjera*. [Disponible en línea] <<http://www.ucm.es/plataformaele/el-genero>> [consulta: 05/09/2015]
- Regueiro Rodríguez, M.^a L. (2013) «Número» en *Proyecto de Innovación Plataforma gramatical de enseñanza de español como lengua extranjera*. [Disponible en línea] <<http://www.ucm.es/plataformaele/numero>> [consulta: 05/09/2015]
- Regueiro Rodríguez, M.^a L. (2014): *La programación didáctica ELE, pautas para el diseño de la programación de un curso ELE*. Madrid: Arco/Libros.
- Universidad Castilla-la Mancha (2006): *Apuntes de lógica*. [Disponible en línea] <http://titan.inf-cr.uclm.es/www/pjulian/teaching/sl_apLO.pdf> [consulta: 05/09/2015]
- Xu, Shen (100-121): *Shuo Wen Jie Zi (Comentario de caracteres simples y explicación de caracteres compuestos)*. Versión electrónica. <<http://www.shuowenjiezi.com/result4.php?id=9574>> [consulta: 20/08/2015]
- Zhou, Minkang (1995): *Estudio comparativo del chino y el español. Aspectos lingüísticos y*

culturales. Universidad Aut3noma de Barcelona, Espa1a. [Tesis doctoral]
<<http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5277/TMZ1de2.pdf?sequence=1>> (Parte 1)
<<http://ddd.uab.cat/pub/tesis/1995/tdx-0719110-134723/TMZ2de2.pdf>> (Parte 2)
[consulta: 28/05/2015]